ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**ЧТО СЛУЧАЕТСЯ В ОДИН ДЕНЬ**

*Перевод А. ЭФРОН*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Херардо.

Бланка — его дочь.

Марсело — его сын.

Теодора.

Дон Хуан де Вибера.

Дон Фелис.

Инес — служанка Бланки.

Леон — слуга Марсело.

Селья — служанка Теодоры.

Томе — слуга дона Хуана.

Педро — слуга дона Фелиса.

Нотариус.

Врач.

Двое слуг Теодоры.

Действие происходит в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Бланка, Инес.

Бланка

Где твое благоволенье,

О любовь? Несешь лишь беды,

Наши лучшие победы

Превращая в пораженья…

Если нынче небреженье

Страсть вчерашнюю сменяет,

Много ль радости являет

То, что отнято судьбою?

Дивный клад утрачен мною —

Кто теперь им обладает?

Думая, что счастье вечно,

Не пеклась о драгоценном,

Что к прискорбным переменам

Привело меня, конечно.

Жизнь, текущая беспечно,

Огорченьями чревата…

Знаю я, что виновата,

И приемлю испытанья

Нынешнего состоянья —

По ошибкам и расплата!

Мысли! Вы ль не тайновидцы,

Вам ли, мудрым, не поверю,

Предсказавшим мне потерю

И страданья без границы?

В вас могу ли усомниться,

Помыслы мои, коль горе

Обещали мне, не споря

С правдой? Тот живет вслепую,

Кто, в беде беды не чуя,

С собственным рассудком в ссоре.

Между страхом и сомненьем

Чаянья мои блуждают,

Словно кары ожидают

Возвещенной провиденьем.

Пусть и ревность и влеченье

Сгинут вместе! Что за радость

В недоверии, за сладость

В огорчении? Когда я

Жду удара, изнывая,

Эта радость мне не в радость!

Инес

Госпожа не пропустила

Ничего?

Бланка

Конец и речи

И любви. Не жажду встречи

С тем, что я похоронила.

Инес

В вашей ревности причина

Всех обид на дон Хуана.

Бланка

Речь такую слышать странно!

Если держит путь мужчина

От тебя в Кастилью, значит,

Сам забыл о многом или

Хочет, чтоб его забыли.

Инес

Ну и пусть в Кастилью скачет!

Праздник посетить церковный

Иль иной — не преступленье.

Бланка

Разве ищет развлеченья

Страсть на стороне? Ведь все в ней

Праздник! Ревность заменяет

Бой быков, а страх измены

Может не сходить с арены,

Где сама любовь метает

Дротики или под стрелы

Подозрений щит терпенья

Подставляет, где уменья

Требует игра и смелы

Все участники. Когда же

Речь пойдет о лицедеях,

То любовь стократ сильней их

В драмах, шутках или даже

Интермедиях, где мужа

Ловкая жена стремится

Обмануть. Пусть я девица,

Но глаза мои мне служат

Вместо знанья жизни. Видно

Мне, как страсть играет нами.

Развлечения не в драме —

В даме ищут! Цвет завидный

Уст, ланит ее атласных

Предпочтет ли розам в парке

(Солнцу — мрак, заре — огарки)

Кавалер, влюбленный страстно?

Иль слезинкам, порожденным

Негой, — блестки водомета?

Инес

Видно, ссориться охота

Из-за ничего влюбленным!

Не какой-нибудь проказник

Дон Хуан. Наверно, дело

Кавалеру повелело

Посетить кастильский праздник.

Бланка

Он не гранд, ему не надо

Быть на празднике в Кастилье.

Злит меня мое бессилье!

Инес

Ваша злит меня досада…

Бланка

Человек он не придворный,

Значит, ехать не обязан.

Помни, будет он наказан!

Заверяю непритворно:

Я на все пойду в отместку —

Пусть не жить мне в доме отчем!

Будет помнить долго очень

Друг и Бланку, и поездку!

Инес

Заменить любовь забвеньем

Вы сумеете ль?

Бланка

Не знаю.

Пусть придет любовь иная,

Порожденная отмщеньем!

Инес

Замысел невероятен!

Бланка

Отчего? Отец к тому же

Прочит мне другого мужа:

Фелис и богат и знатен,

Образец дворянской чести,

Друг семьи, родня отцова,

Ну и, что всему основа,

Он на празднества не ездил!

Инес

Как бы вам не рассердиться

На себя, и очень скоро!

Бланка

Тише! Педро вот!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Педро.

Педро

Сеньора!

Разрешите обратиться

К вам тому, кто может службу

Сослужить вам…

Бланка

Очень рада,

Вот тебя-то мне и надо!

Передам привет и дружбу

Фелису с тобой. Чем занят

Твой хозяин?

Педро

Только встали

От стола, как приказали

Карты им подать…

Бланка

(в сторону)

Мне ранят

Душу собственные речи.

О любовь моя!..

Педро

Играют

Вместе.

Бланка

Кто же побеждает?

Педро

Мой сеньор.

Бланка

Себе перечит

Карточной игры примета.

Педро

Не припомню!

Бланка

Незадачлив

В картах — кто в любви удачлив.

Ну-ка, применимо ль это

К Фелису? Необычайно

Счастлив он в любви, так как же

В картах побеждает?

Педро

Так же

Как в любви — всегда случайно!

Нынче вы — его везенье,

В честь чего с мешком поклонов

Эти двадцать шлет дублонов

С выигрыша вам…

Бланка

Почтенье

Мне он оказал. Должница

Я его.

Педро

Чтоб в модном стиле

Туфельки себе купили.

Перед вами извиниться

Просит он заране, коли

Дар не устоит на месте

С ножками сеньоры вместе,

Что достойны царской доли —

В золото обуться…

Бланка

(в сторону)

Боже!

До каких глубин достану,

Досаждая дон Хуану!

Педро

Скоро два часа, похоже.

Мне пора седлать гнедого.

Ждут еще дела и встречи,

А не за горами вечер…

Бланка

Подойди-ка на два слова!

Эту ленту осторожно

Фелису отдашь, пусть даже

Мой отец там — он не скажет

Ничего…

Педро

Что ж, это можно!

Бланка

И с тобою мне приятно

Поделиться. Вот четыре

Золотых. Раскрой пошире

Кошелек…

Педро

Четырехкратно

Бог благослови вас! Пусть

Вам, как первую награду,

Даст он лучшие наряды,

Те, что отгоняют грусть…

Инес

Он учтив…

Педро

Пусть время злое,

Во-вторых, до ваших зубок,

Черных кос и алых губок

Не дотронется рукою.

В-третьих, пусть бы сохранил

Вам господь здоровье, чтобы

Вы не ведали до гроба

Притираний и белил.

Наконец, пусть мужем вашим

Будет избран только тот,

Кто ни разу не уснет,

Вам любовь не доказавши!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Бланка, Инес.

Инес

Легче стало?

Бланка

Как сказать!

Так вот светит нам в ночи

Пламя гаснущей свечи:

Вспышка — и темно опять.

Инес

Да, не греет ваш огонь.

Деньги в кулаке зажали…

Бланка

Я рассеянна в печали.

Инес

Что-то чешется ладонь!

Бланка

На, держи!

Инес

Ну и дары!

Мне — один, тому — четыре…

Бланка

Ты — своя!

Инес

Да, в этом мире

Дамы к дамам не щедры!

Входит Томе в дорожном платье, старой фетровой шляпе и сапогах со шпорами.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Томе.

Томе

Вот и я, Инес, здорово!

Бог дойти до вас помог,

Так же как и резвость ног.

Инес

Эко диво, право слово!

Сам Томе вернулся к нам…

Томе

Донья Бланка! Цвет жасминный!

Ангел нежный и невинный!

Можно преданным устам

Краешка коснуться платья?

Но сердита ваша милость…

Или что-нибудь случилось?

Бланка

Только то, что ты — некстати.

Томе

Я? Но я ведь не один

И несу благую весть!

Ваш знакомый — тоже здесь:

Дон Хуан, мой господин.

Бланка

Не припомню, что за дон…

Томе

Дворянин, чей ум и вид

Восхитили весь Мадрид.

Лишь на той недели он

Отбыл…

Бланка

Вряд ли я его

Видела когда-нибудь.

Томе

Слепоты подобной суть

В ревности, верней всего.

Ей и свойственно как раз

Женщинам туманить взор,

На ухо шептать им вздор…

Добралась она до вас,

Вижу…

Бланка

Эти размышленья

При себе оставь, Томе.

Иль ты не в своем уме?

Ревность возвращает зренье

Слепнущей любви. Когда

Отбыл дон Хуан в Кастилью,

Брошенная птичка крылья

Обрела и из гнезда

Выпорхнула; нынче речи

О былом не может быть —

Прошлого не воротить.

Томе

Значит, не желает встречи

Птичка в кинутом гнезде?

Бланка

Да, ты прав. Не любят птицы

В брошенном жилье ютиться…

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Инес, Томе.

Томе

Рассердилась — быть беде!

Что скажу я дон Хуану?

Инес

Все, что хочешь!

Томе

Не пойму…

Уезжал, она ему

Говорила — ждать, мол, стану,

А вернулся…

Инес

Любят споры

Все влюбленные.

Томе

Поэт

Так сказал: «Согласья нет

Там, где не бывает ссоры».

Буря, верно, не всерьез?

Инес

Да, без всякого сомненья.

Томе

Ищет скорбь уединенья,

Чтоб не видно было слез.

Инес

Слезы быстро высыхают!

Солнцами сияя, взгляды

Облака рассеять рады —

И согласье наступает…

Мне хоть не пришлось рыдать,

Что уехать ты посмел,—

Господин тебе велел,

Ты не сам решил сбежать.

Как ты съездил? Расскажи!

Томе

Не владеем слогом мы,

Как великие умы

Иль ученые мужи.

Был один писатель там —

Вот его перу под силу

Рассказать о том, что было,

Ну, а мы-то… Где уж нам!

Инес

Что за скромность, за смиренье!

Томе

Ты сейчас меня поймешь…

Скажем — пел я: хоть бы грош

Кто бы подал мне за пенье!

Инес

Быть бы надо победовей!

Томе

Хоть чихай на всю округу,

Все равно не сыщешь друга,

Что ответит «на здоровье!».

Да уж, коли нет заслуг,

Ни ума, ни остроумья,

То нескромным быть — безумье

Для скромнейшего из слуг.

Инес

Все же хочется узнать

Мне о празднике в Кастилье,

Так, в простонародном стиле,

Ибо нет терпенья ждать,

Чтобы овладел ты слогом,

Чтоб тебе в игре король

Выпал или туз. Изволь

Рассказать мне хоть немного.

Томе

Ну, тогда о слугах слушай —

Не умею про вельмож.

Инес

Как, о слугах?

Томе

Да.

Инес

Ну что ж!

Томе

Начал я. Развесьте уши,

Вы, каурые, гнедые,

Жеребцы из Алькараса,

Белые и вороные,

Вы, кто воду пьет из лужи.

Вы, кто пьет из Иппокрены,

Вы, несчастные калеки,

Клячи отставных военных,

Тех, что до зимы разуты

И оборваны до лета,

Что худы, как мотовила,

И, как пугала, одеты!

Слушайте, магистры-мулы,

Добрых лекарей опора

(Да очистит вас морковка

От репейного запора!),

Вы, церковные лошадки,

Что в вуалях, словно вдовы,

Удила свои жуете,

Отрешившись от земного!

Также вы внимайте, кони,

Вы, что, рады иль не рады,

Тащите в резных колясках

Молодых прелестниц с Прадо!

Также мулы с толстым брюхом,

В крепкой монастырской сбруе,

В том числе и те, что возят…

Что про седоков скажу я?..

Слушайте: итак, в Кастилье

Были лучшие мужчины,

Те, чья слава прогремела

От стакана до кувшина,

От Дуэро и до Тахо,

Тахо, что вбирает воды

Мансанареса, который

Дань ему от года к году

Возит мылом и петрушкой…

Был на празднике Бенито,

Уроженец Талаверы,

В красно-буром платье, сшитом

Уж не с холостяцким блеском.

Дар жены — на ленте длинной

Крест — он нацепил на шею:

Так велит христианину

Отмечать свой брак обычай.

И сапожки не по росту,

И подвязки не на месте

В нем подчеркивали сходство

С петухом в бойцовых шпорах.

Сам Мартин из Корредеры

В играх не жалел усилий

Ни своих, ни клячи серой.

Был усач в чудной ливрее,

Отливавшей рыжим глянцем.

Перья белые служили

Лепестками померанцу.

Прикрепленные им к шляпе

Локоны любимой дамы

Были гнидами покрыты

Так, как будто жемчугами.

Правда, убедила дама

В том его, что эти гниды —

Души брошенных влюбленных,

Что скончались от обиды.

Инес

Ну и души!

Томе

Слушай дальше…

Был там также шут Лоренсо,

Уроженец Фортинейры,

Что кастильских уроженцев

Мог бы в плутовстве наставить.

Коротышка круглый, крепкий,

Выглядел он лучше многих,

Пусть и походил на репку

Из Галисьи плодородной —

Края репы и дворянства.

Был он в куртке синей с черным,

Да и прочее убранство

Отдавало чернотою

И отсвечивало синим.

Снарядив его в дорогу,

Подала ему Марина

Вместе с жарким поцелуем

Кус поджаренного сала…

Инес

Милосерднейший поступок!

Томе

В сумку класть его не стал он,

А тотчас же сунул в брюхо,

Начертав на брюхе…

Инес

Ловко!

Томе

«Кто любим — не отощает!»

Инес

Он поэт?

Томе

Молчи, плутовка!

Инес

Я и то молчу.

Томе

Злословить

О товарищах не стану.

Инес

Ну, а дальше?

Томе

Дальше был там

Некий Берналь Толосано.

Как не выколол усами

Сам себе он оба глаза,

Не пойму. К нему в дороге

Прицепились, как зараза,

Не один — четыре друга.

Он поил, кормил, снабжал их —

От сапог до марципанов —

Всем, как будто деток малых.

Он к своей ливрее графской —

Желто-красно-сизо-белой —

Приколол еще и ленту

В честь суконщицы рамосской

Преискусной Каталины.

Вслед за ним, в себе уверен,

Появился Перо Маркос.

(Он вполне благонамерен,

Несмотря на то, что левой

Действовать привык рукою…)

Нес четыре он баула

Столь высоких, что порою

Мне казалось — в кипарисах

Он дорогой заблудился.

Силою незаурядной

Перо здорово кичился,

Потому и на собратьев

Не любил учтивость тратить,

Все покрикивал: «Эй, дядька!»

Или — «Как тебя там, братец?»

На мосту, что Сеговийским

Называют (он в гранитных

Лапах маленькую лужу —

Без очков ее не видно —

Уж который год сжимает),

Я унылую девицу

Заприметил. Очи девы

Источали ту водицу,

Коей луже не хватало.

Для кого предназначались

Два воротника расшитых

И платочки, что, печалясь,

Девушка спустила в воду?..

А теперь — ко мне, Камены,

Ибо Калиндрас могучий

Сам явился на арену,

Как дель Карпьо[28] знаменитый.

В перламутровой ливрее

Он блистал — ему сутана

Все же подошла б скорее,

Скрыв его кривые ноги.

Ни один в игре так ловко

От копья не уклонялся

И не ждал с такой сноровкой

Выхода быка, желая

С ним и вовсе не встречаться.

Рассказать тебе подробно

Обо всех, кто состязаться

Вышел в подвигах, в нарядах,

В громких кличках, то ж, поверь мне,

Что пытаться все обманы

Всех купцов учесть, иль перья

В крыльях славного Пегаса,

Или все мои попытки

Приласкать тебя. Скажу лишь,

Что хозяева убытки

За бахвальство и за роскошь

Челяди своей терпели,

Те ж себе и в ус не дули;

Что башмачники при деле

Оказались и портные…

Альгуасилам, всем на свете,

Не взыскать и сотой доли

Денег, пущенных на ветер

В дни торжеств… Но я кончаю,

Ручки милые целуя,

Ибо вижу дон Хуана.

Инес

Дон Хуан? Тогда уйду я.

Выдержать влюбленных пени

Даже камень вряд ли сможет.

(Уходит.)

Томе

Да, разумного в них мало…

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Томе, дон Хуан в дорожном платье.

Дон Хуан

Ну, Томе!

Томе

Сеньор?

Дон Хуан

Так что же,

Золото мое ты видел?

Томе

Да уж видел…

Дон Хуан

Что сказала?

Томе

Доброго довольно мало.

Как бы я вас не обидел!

Дон Хуан

Говори!

Томе

Не дав мне ножку

Ей поцеловать, под платье

Спрятала ее: «Некстати

Прибыл», — фыркнула, как кошка.

«Вы ошиблись, — отвечаю,—

Я приехал кстати, ибо

Дон Хуан со мною прибыл!»

А она: «Таких не знаю».

Я ей объясняю, кто вы,

Что не следует сердиться…

«Передай ему, что птицы,

Мол, не прилетают снова

В гнезда брошенные…»

Дон Хуан

Мило!

Томе

Так вам передать велела.

Мило ль, нет ли — ваше дело…

Дальше слушайте, что было:

Тот сеньор, дон Фелис, там уж

Пил и завтракал с папашей;

Значит, плохо дело ваше,—

Донья Бланка выйдет замуж

Не за вас. Еще до ночи

Не пришлось бы вам признаться,

Что в любви нельзя вверяться

Женщине капризной очень.

Дон Хуан

Ей хотелось, несомненно,

Подразнить меня — в отместку

За несчастную поездку.

Ни угрозы, ни измены

В том не вижу я.

Томе

Сторицей

Ревность мстит. Она способна

Действовать упорно, злобно.

Дон Хуан

Нет, мне нечего страшиться.

Томе

Бланка — женщина!

Дон Хуан

Заладил!

Говоришь — до ночи? Что же

За полдня случиться может?

Томе

За полдня Нерон утратил

Всю империю.[29] Могучий

Александр — целый мир

Превратил в ничто, в эфир

Флот свой Ксеркс, и стала кучей

Пепла Троя…

Дон Хуан

Эту древность

Расскажи своей куме.

Знаю я одно, Томе,

Что на ревность можно ревность

Натравить, тогда, без спору,

Также до ночной поры

Бланка выйдет из игры,

Заподозрив Теодору

(Та в меня ведь влюблена),

И падет моя плутовка

Жертвой собственной уловки.

Томе

Теодора? Вот она!

Словно чует — тут как тут!

Дон Хуан

Этой встрече рад я, право…

Томе

Ревность — острая приправа

Для любовных пресных блюд.

Дон Хуан

Да, любовь не даст уснуть.

Только погасил светильник —

Ревность завела будильник

И толкает снова в грудь…

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, Теодора, закутанная в плащ, двое сопровождающих ее слуг и Селья.

Селья

Слышно, прибыл дон Хуан.

Теодора

Как? Живет он в этом доме?

Дон Хуан

Дом, как дом, но дома кроме

Вот я сам — из дальних стран!

Теодора

В добром здравье видя вас,

Рада вам раскрыть объятья.

Дон Хуан

Друг мой! Должен вам сказать я,

Что вдали от этих глаз

Чуть не захворал от скуки.

Теодора

Это новость! По глазам

Вы моим скучали там?

Я обязана разлуке

Этим чудом, так как ране

Взгляд мой после многих встреч

Не сумел к себе привлечь

Капли вашего вниманья.

Дон Хуан

Да… Разлука, отдаленье

Помогли мне в краткий срок

Стать рабом у ваших ног,

В вас узреть венец творенья.

Гибель в вас моя иль счастье —

Сами вы должны решить.

Что для вас мне совершить?

Весь я ныне в вашей власти.

Теодора

Честным быть, не лицемерить,

Вот о чем просила б вас.

Так внезапно, сей же час

Как могу я вам поверить?

Дон Хуан

Вам, чтоб верить, время нужно,

Мне — чтоб вас завоевать.

Теодора

Если долго надо ждать,

Чтоб узнать, насколько дружны

Души наши, что в залог

Чувства вашего дадите?

Дон Хуан

Все что только захотите!

Вам расписку дать бы мог

В том, что вам принадлежу я,

В том, что вами взят я в плен,

Но хочу от вас взамен

Тоже получить такую.

Теодора

Я бы счастлива была:

Вы придумали так мило…

Дон Хуан

Эй, Томе! Перо, чернила —

Чтоб сеньора поняла,

Как влечет меня к ней чувство!

Поживей!

Томе

Иду, спешу!

(Уходит.)

Теодора

(в сторону)

Я от счастья чуть дышу!

Дон Хуан

(в сторону)

Ложь — великое искусство!

Селья

Донья Бланка к вам идет…

Дон Хуан

Ревность действует — и скоро!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же, донья Бланка и Инес.

Бланка

Вероломный!.. С Теодорой!..

Инес

Ах, какой коварный ход!

Бланка

Дон Хуан, сеньор! Когда же

Вы изволили прибыть?

Дон Хуан

Я? С зарей. Чтоб ясным быть —

Вот моя заря, она же

Теодора.

Бланка

Вы с пути

В добром здравье, ваша милость?

Дон Хуан

Да, как видит ваша милость.

Инес

(в сторону)

Злоязычней не найти

Ревности, а как учтива!

«Ваша милость» тут и там…

Ложь сопутствует речам

Чересчур медоточивым.

Дон Хуан

Вашу милость да хранят

Небеса!

Бланка

И ваша милость

Дай господь, чтоб сохранилась!

Дон Хуан уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Теодора, двое ее слуг, Селья, Бланка, Инес.

Инес

(в сторону)

Коль о милости твердят,

Жертвы близко!

Теодора

(Бланке)

Отчего ты

С ним была так холодна?

Бланка

Ах, да с ним тоска одна:

То признанья, то остроты…

Теодора

Рада я, что ничего

Между вами…

Бланка

Да, не спелись

С дон Хуаном. Мил мне Фелис

И… невеста я его!

Теодора

Что ты?

Бланка

Правда!

Теодора

Значит, нам уж

Нечего скрывать: итак,

С Фелисом вас свяжет брак,

Я за Хуана выйду замуж.

Он мне сделал предложенье…

Бланка

Шутишь ты!

Теодора

Ничуть, поверь!

Бланка

Остается нам теперь

Обменяться поздравленьем…

(В сторону.)

Мне понятно, почему,

Расхотев на мне жениться,

Он спешил в Кастилье скрыться…

Теодора

(в сторону)

Нет пределов моему

Счастью…

Бланка

(в сторону)

Что ж, смириться надо…

(Теодоре.)

Съездить не мешало нам бы

Вечерком в Каса дель Кампо.[30]

Теодора

Я предпочитаю Прадо.[31]

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же и Томе.

Томе

(в сторону)

От подобных поручений

Страх по коже пробирает,

Ибо что от них бывает

В жизни, кроме огорчений?

(Теодоре.)

Вот бумага: без помарок

Подпишите…

Теодора

Подпись ставлю.

Радость и тебе доставлю —

Кошелек прими в подарок.

Томе

Он с душою?

Теодора

Без сомненья,

С золотою!

Томе

До чего ж вы

Щедры! Туфелек подошвы

Вам целую в знак почтенья.

Я не жадный. В самом деле,

Мне бывает просто скушно,

Если вещь — и вдруг бездушна!

Каб еще одним владели

Кошельком, тогда, быть может,

Я, не побоявшись риску,

Подарил бы вам расписку

Дон Хуана.

Теодора

Отчего же

Медлишь? Нá кольцо в награду!

Томе

Вот — владейте! До свиданья.

(Уходит.)

Теодора

Ах, сбылись мои мечтанья!

Бланка

(в сторону)

С ревностью шутить не надо…

Для меня ж моя проделка

Обернулась очень скверно.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Теодора, двое ее слуг, Селья, Бланка, Инес, дон Фелис, Херардо, Педро.

Херардо

Проигравшись — рад безмерно!

Дон Фелис

В крупной ли игре иль мелкой,

Мне не следовало, право,

Разорять вас…

Херардо

Не волнуйся!

Выигрышем обернулся

Проигрыш мой.

Дон Фелис

Мне по нраву,

Что выигрывал я дважды:

В картах повезло сначала,

А потом мне «да» сказала

Бланка, чьей руки я жажду.

Херардо

Милый друг! На всей планете

Ты достойнейший мужчина!

Мне уехавшего сына

Заменяешь…

Дон Фелис

Чувства эти

Льстят мне.

Теодора

Бланка! Вот отец твой

И жених…

Бланка

Да, дорогая.

Дон Фелис

Что ж взглянуть, как я играю,

Не зашли?

Бланка

Не знала средства,

Чтоб избегнуть искушенья

Выбрать сторону, которой,

Не вступая с сердцем в споры,

Отдала бы предпочтенье,

Пожелала бы удачи.

Херардо

Кто б другой, прошу отметить,

Так умно сумел ответить?

Дон Фелис

Да, она любому сдачи

Даст; умом ее прелестным

Собственный мой ум пристыжен,

Хоть я им и не обижен.

Бланка! Было бы мне лестно,

Если бы иною стала

Ваша лента, цвет надежды,

Что меня питала прежде,

Изменив на колер алый

Чаяний, достигших цели.

Непригоден цвет зеленый

Для мечты осуществленной!

Бланка

(в сторону)

Что скажу? Запечатлели

Мне уста любовь и муки.

Месть нелепая! Нежданно

У меня ты дон Хуана

Отняла…

Херардо

Пора бы руки

Вам соединить, как надо,

Ибо вижу: твой жених

Не по-праздничному тих…

Где ж свидетели обряда?

Бланка

(в сторону)

Ах, конец приходит мой!..

Херардо

Педро, эй! Найди-ка, малый,

Двух свидетелей!

Педро

Пожалуй,

Дон Хуана со слугой?

Оба прибыли недавно.

Херардо

Ладно!

Педро уходит, но вскоре возвращается вместе с доном Хуаном и Томе.

Дон Хуан наш друг —

Будет и твоим. Досуг

Сможешь проводить с ним славно.

Он — наш гость.

Дон Фелис

О нем слыхал.

Бланка

(в сторону)

Досадить тебе желая,

Дон Хуан, увы, должна я

Выйти замуж: ты ведь дал

Слово донье Теодоре…

Вот сейчас своей судьбе

«Да» скажу я при тебе.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же, дон Хуан, Томе и Педро.

Педро

Вот свидетели!

Дон Хуан

(про себя)

О горе!

Бланка замуж собралась…

Томе

(про себя)

Хорошо, что мы явились…

Херардо

Дон Хуан!

Дон Хуан

Да, ваша милость?

Херардо

Рад приветствовать я вас.

Дон Хуан

Тронут вашим добрым словом,

Но боюсь докучным быть:

Не успев от вас отбыть,

Я опять под вашим кровом.

Херардо

То, что в торжестве таком

Примете, мой друг, участье,

Для меня вершина счастья.

Дон Хуан

Для меня же счастье в том,

Что своим расположеньем

Одарили вы меня…

Херардо

Я боюсь, не хватит дня

Нам двоим на изъявленья

Дружбы. Перейдем к делам.

Фелис и сия девица

Пожелали обручиться.

Засвидетельствовать вам

Нужно данное событье.

Дон Хуан

(Бланке)

Это сделаю, когда

Вашу волю словом «да»

Вы, сеньора, подтвердите.

Тотчас же своей рукою

Подписать смогу контракт.

Бланка

Говорю я «да».

Дон Хуан

Итак,

То, что было лишь мечтою,

Можете осуществить

В браке.

Бланка

Жажду разрешенья

Удалиться…

Дон Фелис

В восхищенье

Я!

Херардо

А что и говорить,

Фелис, о моей отраде!

Теодора

(уходя)

Мне Томе расписку дал

Вашу…

Дон Хуан

Сам бы вам сказал

«Да» с восторгом!

Теодора, двое ее слуг, Селья, Бланка, Инес, дон Фелис, Херардо и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Дон Хуан, Томе.

Дон Хуан

Как я сладить

Мог с собой, когда меня

Горе чуть не удушило!

Томе

Все, что в жизни нам грозило,

Может сбыться за полдня.

Дон Хуан

Прочь, надежды! Бланкой движет

Склонность, но отнюдь не месть,

Коль смогла мне предпочесть

Фелиса.

Томе

Сеньор, услышат!

Не кричите!

Дон Хуан

Что мне в том,

Коль погиб я?

Томе

Едет кто-то…

Дон Хуан

Кто б ни ехал, с нас заботы

Он не снимет…

Томе

Входит в дом

Бланки брат, сеньор Марсело.

Дон Хуан

В добрый час! Все нынче кстати

Для того, кто жизнь утратил.

Томе

В прах разряжен, смотрит смело…

Все подряд целуют гостя…

Дон Хуан

Скоро также поцелуют

Лоб застывший мой…

Томе

Такую

Музыку, сеньор, вы бросьте!

Из-за Бланки столько стонов

Испускать вам не пристало —

Благородства в этом мало.

Кабы тысячу дублонов

Потеряли вы…

Дон Хуан

Болвану

Не понять, хоть слезы брызни:

Тысячи сердец и жизней

В ней теряю непрестанно.

Томе

Ревновать заставив Бланку,

Неразумно поступили:

Вот и рыбку упустили,

И удилище с приманкой.

Лучше было б вам смолчать,

И беда прошла бы мимо.

Дон Хуан

Вызвать ревность у любимой,

Значит — счастье потерять.

Томе

Ревность на врача похожа:

В ней и гибель, и спасенье…

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Те же, Марсело в пышной военной форме и Леон.

Марсело

Видишь — сердца опасенья

Правдой обернулись!

Леон

Что же,

Самый лучший прорицатель —

Ревность.

Томе

Вот Марсело!

Дон Хуан

Друг мой!

Марсело

Жизнь мне обернулась мукой

Из-за новостей, приятель!

Дон Хуан

Или шурину не рад?

Марсело

Рад-то рад, но сговор скорый

Твой с сеньорой Теодорой —

Вот чем потрясен я, брат!

Дон Хуан

С нею я не обручен,

С нею лишь бумажкой связан,

И подсказывает разум:

Брак не будет заключен.

Ты приехал в добрый час:

Если вздумаешь, Марсело,

Сам вмешаться в это дело,

Все наладится, бог даст!

Марсело

В добрый час? Чтоб увидать,

Как выходит Теодора

Замуж за тебя? Умора!

Дон Хуан

Свадьбе этой не бывать.

Марсело

Почему?

Дон Хуан

Когда б не месть

Глупая, с твоей сестрою

Был бы обручен, не скрою,

Я! Не Фелис!

Марсело

Будь я здесь,

Прекратил бы этот бред.

Томе

Можно, я скажу?

Дон Хуан

Конечно.

Томе

«Да», что сказано навечно,

Можно переделать в «нет».

Бланка будет вам женой,

Если брат ее, Марсело,

С ней поговорит умело.

Выход где найдешь иной?

Дон Хуан

Друг Марсело! Будет лучше

Говорить нам откровенно,

Ибо я не только гость, но

Друг твой самый неизменный.

Ревность всё в сердцах и в доме

Вывернула наизнанку.

Коли только ты сумеешь

Возвратить мне донью Бланку,

Я, господь тому свидетель,

Не женюсь на Теодоре.

Марсело

Будет так на самом деле

Или только в разговоре?

Дон Хуан

Если слова не сдержу я,

Пусть клеймят меня печатью

Вероломства и измены!

Марсело

Так приди в мои объятья,

Дон Хуан! Судьба свела нас

В миг, когда я до предела

Доведен своей любовью.

Жизнь и смерть моя всецело

От тебя, мой друг, зависят —

Так располагай же мною!

Чин поручика в сраженьях

Заслужив, сейчас с войною

Я простился и с Миланом.

Пал там дон Алонсо — слава

Благородного семейства

Пиментель,[32] а он по праву

Слыл средь нас непобедимым

И бесстрашным, лишь над роком

Он не одержал победы.

В нем утратил я до срока

Покровителя, страна же —

Гектора и Ахиллеса.[33]

Юн годами, дон Алонсо

Многих мудрецов известных

Превзошел и полководцев.

От его ударов море

Дыбилось, круша галеры

Турок, наводнивших горем

Всю Италию. Хотел бы

Гонгоры владеть пером я,[34]

Чтобы рассказать об этом,

Но, увы, ему не ровня!

А сейчас я жажду мира

В сердце собственном, но чувства

Вновь велят за шпагу браться.

Друг! Спаси от безрассудства,

Помоги моей женитьбе,

Я за то берусь разладить

Обрученье Бланки.

Дон Хуан

Если

Сможешь Фелиса спровадить —

Навсегда твоею будет

Теодора.

Марсело

Все устрою.

Дон Хуан

Но не медли — скоро вечер!

За полдня с людьми такое

Может статься, что и за сто

Лет не расхлебаешь…

Марсело

Тише!

Бланка! Уходи скорее!

Дон Хуан

Ухожу… Томе, дружище!

Ты что думаешь?

Томе

Что солнце

Не зашло и что до ночи

Все еще четверг.

Дон Хуан и Томе уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Марсело, Леон, Бланка.

Бланка

Марсело!

Ты невесел, озабочен…

Отчего?

Марсело

Хорош ли повод

Для веселья? Пусть и знатен

Фелис, пусть он и родня нам,

Выбор твой мне неприятен.

Бланка

Ты не прав. Достоин Фелис

Лучшей партии.

Марсело

Но прежде,

Если можно мне касаться

Этого, к иной надежде

Ты стремилась и другого

Счастия себе желала.

Ты любима дон Хуаном.

Как мне только что сказал он,

Взять тебя готов он в жены

И отдать мне Теодору,

Если Фелиса ты бросишь.

Помоги мне эту гору

С сердца снять, не то в Милане

Путь мой жизненный…

Бланка

Ни слова

Боле! Истинной любовью

Я пожертвовать готова

Для тебя, не то что ложной.

Сделай, чтоб Хуан расстался

С Теодорой, если даже

В чувствах разочаровался

Он моих… и все желанья

Помогу тебе исполнить.

Марсело

Вот и Теодора.

Бланка

Чтобы

Милой о себе напомнить,

Ты в Каса дель Кампо тотчас

Поезжай — я там свиданье

Вам устрою.

Марсело

Там спасусь я

Иль умру без покаянья!

Марсело и Леон уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Бланка, Теодора.

Теодора

Три часа, а мы с тобою

Ну никак не соберемся!

Бланка

Верно, скоро все рехнемся

Из-за нашего героя.

Вне себя домой он прибыл,

Всю семью привел в волненье.

Видно, быть тебе сраженьем,

В коем брат мой примет гибель.

Теодора

Как, Марсело?

Бланка

Да, с ним вместе

Как бы не покончил счеты

С жизнью дон Хуан!

Теодора

Ах, что ты!

Кто принес Марсело вести

О помолвке дон Хуана?

Бланка

Я!

Теодора

Ужель не знала ты,

Что лелеял брат мечты

Обо мне?

Бланка

Не знала…

Теодора

Странно!

Как неловко!

Бланка

Жаль мне братца…

Молит, чтоб вернула вновь

Ты ему свою любовь

Прежнюю… Должна признаться,

Дон Хуан ему дал слово

На тебя не притязать.

Теодора

Нет, такое слово дать

Он не мог — ведь все готово

К нашей свадьбе, мне расписку

Он о браке подписал.

Бланка

Но себя он не связал

Этим, ибо путь не близкий

От бумажки до женитьбы.

Он влюблен в тебя — но брак

С дамой друга как-никак

Вероломство… Он прослыть бы

Вероломным мог…

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Те же и Инес.

Инес

(Бланке)

Коляска

Ждет.

Теодора

(Бланке)

Постой, куда спешишь?

Вероломство, говоришь?

Бланка

Да.

Теодора

Вникая в эту сказку,

Вижу я, что вероломством

Здесь грешит не дон Хуан!

Бланка

Милая! Тебя в обман

Вводит с ревностью знакомство.

Я-то с Фелисом обетом

Связана…

Теодора

Да, правда… Что же,

Едем?

Бланка

Едем!

Теодора уходит.

…Не поймешь,

Связана иль нет. Об этом

Скажет будущее.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Бланка, Инес, дон Хуан, Томе.

Томе

Вот и

Бланка — с ней Инес одна.

Дон Хуан

Как здесь смелость мне нужна!

Томе

Я спасу вас от заботы…

(Бланке.)

Дон Хуан целует ножки

Вам, прелестная сеньора!

Вот стоит он с постной миной

В предвкушенье разговора.

Бланка

Разговоры ни к чему нам.

Томе

Отчего же так сурово

Вы обходитесь с влюбленным?

Бланка

Выхожу я за другого,

И с другою он помолвлен.

Томе

Что помолвка! Взять, к примеру,

Шахматы: игрок часами

Думает, как офицера

Или пешку передвинуть,

Чтобы выиграть, а в браке

Выигрыш еще важнее.

Уж над этим ходом всякий

Думает — и передумать

Может.

Бланка

Хитрый ты проныра!

Томе

Говорил один ученый

Мусульманин из Алжира,

Что, над браком и над книгой

Поразмыслив со вниманьем

Лет с десяток, мудрый ставит

Крест на бумагомаранье,

А потом и на женитьбе.

Года три убил Вергилий[35]

На Буколики, а много ль

В них? Шесть-семь эклог от силы.

На Георгики он восемь

Лет, на Энеиду даже

Все одиннадцать потратил,

Да еще — узнать, что скажут

Греки, к ним поехал с книгой.

Почему же за любого,

Лишь спросив: «А он — мужчина?»,

Выйти девушка готова?

Случаи встречал такие!

Вообще, помилуй боже,

И от свадеб, и от книжек!

(От стихов, пожалуй, тоже!)

Но — достаточно об этом.

Мой язык! Прильпни к гортани,

А не то сеньора примет

Глас рассудка за кривлянье…

Слышал я, король покойный,

Нынешнего дед, спиною

Поворачивался к людям,

Чтоб их не смущать собою.

Подождав, пока привыкнет

Гость к спине его почтенной,

Поворачивался ликом

Самодержец постепенно.

Посетитель в это время,

Поборов свое смущенье,

Вел беседу, благодарный

За такое обращенье.

Так же вот и мне хотелось

Вам помочь в лицо друг другу

Заглянуть и объясниться,

Как положено супругам.

Или вас любовь и ревность

Больше страхом не терзают?

Или нечего сказать вам?

Ну, тигрица?

Бланка

Я не знаю.

Дон Хуан

Правду говорит он, Бланка.

Томе

Хоть взглянули бы, однако!

Вот стоит он перед вами,

Как побитая собака,

Грустный, словно бакалейщик,

Коему надел замок

Сам судья на двери лавки,

Чтоб он торговать не мог.

Бланка

Отступитесь, злые духи!

Томе

Бог мой!

Бланка

Не хочу я, нет,

С ним мириться. Если б думал

Он…

Томе

Но все ж каков ответ

Ваш?

Бланка

Он не младенец с соской,—

Мог бы действовать и сам.

Дон Хуан

Думал я как раз об этом…

Томе

Тут не думать надо вам,

А вымаливать прощенье,—

Ведь сама не прыгнет в рот

Ложка с медом. Посмотрите:

Мед-то — вот он, сахар — вот!

Дон Хуан

Слаще меда и муската…

Томе

За Испанию, сеньор!

Бланка

(в сторону)

О любимый мой! С тобою

Кто не вступит в разговор!

Дон Хуан

(в сторону)

О любимая, о Бланка!

Томе

То-то! «Не хочу никак

С ним мириться»…

Бланка

С Теодорой

Ты зачем играешь в брак?

Дон Хуан

Ты же Фелиса невеста?

Бланка

Это не любовь, а месть.

Инес

Вас зовет отец, сеньора!

Если он найдет вас здесь…

Бланка

Встретимся в Каса дель Кампо!

Дон Хуан

Еду, чтоб с тобой побыть.

Томе

Только-то и нужно было

Глупым, что поговорить!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

КАСА ДЕЛЬ КАМПО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Марсело, Леон.

Марсело

В Каса дель Кампо мы сейчас с тобою

Находимся, Леон. Красоты эти

Недаром восхваляются молвою.

Лишь дар Праксителя[36] в его расцвете

Способен был бы вот того фонтана

Создать фигуры. Нет на белом свете

С ним схожего. Из солнцем осиянной

Италии он привезен. Отсюда

В Аранхуэс, тепла, благоуханна,

Летит весна и расцветают чудом

Реки бурливой берега. Здесь краски

Свои, от пурпура до изумруда,

Весна творит для ежегодной сказки.

Леон

Мне чудится в огнях росы блестящих,

В цветах, в листве, в ее шуршащей пляске

Присутствие божеств животворящих.

Марсело

На царственное это изваянье

Взгляни — сколь дивен взор очей грозящих

Филиппа-короля! А вот созданье

Лисиппово, но и его уменье

Способно ль Александровы деянья

Отобразить грядущим поколеньям?

Вернусь к Филиппу. Бронзовые лики

Плененных варваров благоговенье

Являют перед тем, кому великий

Карл предком был, перед жезлом в державной

Деснице. Племенам разноязыким

Как бы внушает он, что сильным, славным

Мир ослабевший может стать лишь властью

Оружия и веры.

Леон

Марсу равным

И доблестью, и грозной бранной страстью,

Бойцом, достойным родины — и Трои —

Узреть его испытываю счастье.

Знавал ли мир подобного героя,

Чей меч соревноваться мог с алмазом,

Чей вид страшил нездешнею красою?

Марсело

А эта прелесть, судя по рассказам,

Властителя Флоренции владенья[37]

Собою украшала.

Леон

Душу, разум

Вселяет в холод бронзы вдохновенье

Художника.

Марсело

Мне кажется ожившим

Не только всадник, но и конь, весь в пене

Грызущий удила.

Леон

Средь всех любивших

Филиппа вы — вернейший, вижу это!

Марсело

Но не дано мне быть среди почтивших

Героя память… Не рожден поэтом,

Ни живописцем, как покойный Мудо[38]…

Леон

Внимание! Идут весна и лето…

Марсело

Пойду и я в надежде встретить чудо.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Теодора, Бланка и Инес.

Теодора

Несравненной красотой

Этот сад меня пленяет.

Бланка

В нем природа нам являет

Мастерство и опыт свой.

Инес

Вижу — здесь Марсело был!

Бланка

Теодора! Ты богата

Страстною любовью брата,

Отчего ж ему за пыл

Скупо воздаешь? С коня

Только соскочив, влюбленный

Мчит, усталый, запыленный,

За тобою.

Теодора

Он меня

Любит, мне же дон Хуан

Мил, итак, заверю смело:

Оба любим мы с Марсело,

Но не связан наш роман.

Бланка

Значит, не желаешь ты

Мне помочь?

Теодора

Но чем?

Бланка

Ответом

На любовь Марсело.

Теодора

Это

Лицемерные мечты.

Не о брате ты хлопочешь.

Бланка

Знаешь ты о данном мною

Твердом слове стать женою

Фелиса и мне не хочешь

Верить? Если вспыхнет ссора

Меж друзьями и застанет

Брата смерть, на поле брани

Пощадивши… Теодора!

Что тогда? Не будь беспечной!

Мудрому совету следуй:

Обнадежь его беседой

Ласковой и человечной!

(К Марсело.)

Где ты, глупый? Подойди же!

Марсело

Весь дрожу я от боязни,

Как приговоренный к казни,

Ибо гнев я ваш предвижу,

Теодора…

Теодора

Что в нем толку?

Если б прибыли вы ране,

То любовью на признанье

Вам ответила бы. Долго

Вы отсутствовали… Стала

Я невестою другого —

Нерушимо это слово.

Марсело

Что?

Теодора

Да то, что я сказала!

Марсело

Где же вера в достоверность

Чувств моих?

Теодора

Увы, разлука

Чувства превращает в скуку.

Марсело

Вы не верите и в верность!

Я же верен вам…

Теодора

Мой милый!

Для любови без ответа

Слишком вы умны — ведь это

Только глупому под силу.

Марсело

Глупый мирится с несчастьем,

Умный мирится с бесчестьем.

Но, клянусь, не быть вам вместе

С дон Хуаном! В одночасье,

О Венера, ваш Адонис

Будет мертв.[39] Пусть анемоной

Станет, или эти склоны

Кровью расцветут!

Марсело и Леон уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Теодора, Бланка, Инес.

Бланка

Опомнись,

Брат!

Теодора

А я его любила!

Что ж, пришлось покончить с ним —

Я ведь связана с другим.

Бланка

Кстати, что в записке было

Той, в которой дон Хуан…

Теодора

Вот что пишет кавальеро.

Бланка

(читает)

«Я, Хуан Луис Виберо

Теодоре де Лухан»…

Пребанальное начало,

Вроде «шлю вам свой поклон».

Теодора

Ты того, что пишет он,

До конца не дочитала.

Бланка

«…слово дал, что буду ей

Мужем»… Извини, подруга,

Но не быть тебе супругой

Дон Хуана! Мне важней

Счастье брата.

Бланка засовывает записку в рот и убегает, за ней бежит Инес.

Теодора

Что случилось?

Ест записку! Боже мой!

Ну, ревнивица, постой!

Чтоб ты ею подавилась!

Теодора уходит. Появляются дон Хуан и Томе.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хуан, Томе.

Дон Хуан

Как сентябрь ласкает взор

Яркой зеленью наряда!

Томе

Вам бы поберечься надо

Посторонних глаз, сеньор!

Дон Хуан

Пусть с аркадскими лесами

Схож сей парк,[40] но на беду

Все у всех здесь на виду.

Как нам быть, не знаем сами,

С Бланкой. Друг Томе! Устрой

Встречу нам!

Томе

Я постараться

Рад, но, право, потеряться

Легче в местности такой,

Где со всех сторон аллеи

И фонтаны, чем найти

Бланку.

Дон Хуан

Если б на пути

Многославного Тезея

Лабиринт и Минотавр

Просто так сдались,[41] без боя,

Вряд ли бы чело героя

Увенчал бессмертный лавр.

Томе

К счастью, здесь порода бычья

Вам не смеет угрожать.

Чтоб других нам избежать

Неприятностей, обличье

Изменить свое хочу,

Став садовником на время.

Дон Хуан

А сумеешь перед всеми?

Томе

Тут у кума получу

Лейку, ножницы, одежду

И, как здешний, побреду

Глянец наводить в саду,

А верней — искать надежду

Вашу. Иль цена мне грош,

Иль, не узнан, не замечен,

Так устрою вашу встречу,

Что ключей не подберешь!

Вы же спрячьтесь там, под вязом…

Дон Хуан

Как бы не нажить беды

Нам за все твои труды!

Ты безумец, но обязан

Всем тебе.

Томе

Не подведу!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Хуан один.

Дон Хуан

Сколько жертв тебе, любовь,

Надобно? Терзаешь вновь…

Смилуйся! На поводу

У тебя, удел суровый,

Сколько мне идти в печали?

О фонтаны! Если б знали

Вы любовь, подобно новой

Аретузе,[42] и в бутонах

Ваших, нежные растенья,

Оживали бы в цветенье

Души нежные влюбленных,

То пришла бы ваша прелесть

Мне помочь в моем несчастье,

Ибо я лишен участья…

Вот Херардо, с ним и Фелис!

Бог мой, не успею скрыться!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Дон Хуан, Херардо, дон Фелис.

Херардо

Дон Хуан! Клянусь вам честью,

Рад безмерно с вами вместе

В этом парке очутиться.

Дон Хуан

Мне сказали, что приехал

Граф Лемос, мой друг. Я встречи

С ним здесь ждал. Пустые речи!

Видно, вышла там помеха

И в Кастилье он. С досады

Тут брожу один, без цели.

Херардо

Вместо осени апрелем

Здесь сентябрь пленяет взгляды.

Дон Хуан

Вижу вас — и утомленья,

Что принес мне путь обратный,

Уж не чувствую — так рад я

Вновь вам выразить почтенье.

Херардо

Нам о празднике скажите,—

Он наделал много шума.

Как там было?

Дон Хуан

Как задумал

Сам державный устроитель,

Роскошью торжеств парадных

Доказавший в полной мере

Рвенье к христианской вере,

Коей служит безоглядно.

Херардо

Все великолепье это

Кто б сумел запечатлеть?

Дон Хуан

Славу этих дней воспеть

Многие взялись поэты.

Дон Фелис

Нам хвалили состязанья

Конные. Театр умы

Занимал, слыхали мы.

Дон Хуан

Наибольшее вниманье

Вызвала и восхищенье

Та комедия, что граф

Сочинил, нам повод дав

С Плавтом провести сравненье

Иль с Теренцием:[43] на счастье,

В сем искусстве граф сильней…

Но умолкну поскорей,

Дабы не смогли в пристрастье

Обвинить меня…

Херардо

Я слышал,

Не пренебрегал Платон

Драмами.[44]

Дон Хуан

Творил их он

В юности. Примера выше

Пишущему не сыскать.

Дон Фелис

Что прекрасно, то не сгинет!

Мудрость древняя и ныне

Продолжает нас пленять.

Херардо

Да… Поэзия когда-то

Загнана была у нас

На задворки. Но сейчас

Дело стихотворца свято.[45]

Дон Фелис

Все-таки оно не нами

Утверждалось. Итальянцы

В нем блистали — не испанцы.

Дон Хуан

Тем не менее веками

Обходились мы простой

Музыкой стихов народных,

Без латинян благородных.

Херардо

Сам король Хуан Второй

Сочинял. Его поэмы —

Превосходный образец

Стихотворства.

Дон Фелис

Наконец

Воспевал, как помним все мы,

Сам Франциск, король французский,

Славного Петрарку.[46]

Дон Хуан

К сану

Цезаря Октавиана

Добавлялось и искусство

Мысли излагать стихами.[47]

Им Вергилий был воспет.

Херардо

Лучшего сюжета нет.

Говорят, Сальданья — знамя

Стихотворцев наших дней?[48]

Дон Хуан

Восхвалять его — что света

Солнцу добавлять.

Херардо

Что ж, это

Верно. Промолчать — скромней,

Если выразить не в силах

То, к чему душа стремится.

Дон Хуан

Разрешите удалиться!

Дело у меня тут было

Срочное — слуге его

Поручил… боюсь, напрасно…

Тотчас к вам вернусь.

Херардо

Прекрасно!

Дон Хуан

(про себя)

Не желаю ничего

Так, как скрыться в вашей сени,

О деревья, о друзья!

Посвятить готов вам я

Тридцать три стихотворенья

На испанском языке,

Ибо ваш земляк навеки:

Мы не римляне, не греки!

Только здесь, невдалеке,

Спрячьте вы меня!

(Скрывается.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Херардо, дон Фелис, Бланка, Теодора.

Теодора

В чем дело?

Что ты бесишься?

Бланка

Сама-то

Ты не злишься? Из-за брата

Вне себя я… Ах, Марсело!

Теодора

Что записку проглотила —

В этом дон Хуан, не брат,

Очевидно, виноват.

Знай, что никакая сила

Нашей свадьбы не задержит!

Не в бумажке счастья суть.

Жаль одно: чужая грудь

Имя жениха содержит.

Бланка

Что мне в нем?

Теодора

Хоть бы оно

Колом стало в глотке жадной!

Херардо

(дону Фелису)

Человек незаурядный

Славный дон Хуан. Давно

Удостоены мы чести

С ним дружить.

Дон Фелис

Его позвать бы

Дружкою на нашу свадьбу!

Херардо

Верно!

Дон Фелис

Вот и Бланка вместе

С Теодорой…

Херардо

Дочь!

Бланка

Отец?

Херардо

Правда, вид здесь преотличный?

Бланка

Здесь весна цветет вторично,

Лета празднуя конец,

А искусство так уместно

Совершенствует природу…

Дон Фелис

Кто блистать им дал свободу,

Если эти две прелестных

Ножки попирают их?

Херардо

Комплимент ваш безупречен.

Жаль, годами я отмечен,

А не то, как сей жених,

Поразвлек бы вас, сеньора.

Был учтив во цвете лет,

Правда!

Теодора

Почему бы нет?

Херардо

Все проходит, Теодора.

Про любовную отвагу

Мог бы я поведать вам,

Как былой любимец дам.

Только ради них за шпагу

Браться — нет уж!

Теодора

Из-за женщин

Обнажается клинок

И пустеет кошелек.

Херардо

Я недаром был увенчан

Славой сердцееда. Это

Все прошло…

Теодора

Сеньор, едва ли!

У клинка дамасской стали

Прочность — первая примета.

Херардо

Назвался клинком — будь им!

Это так.

Теодора

Влекут удачи

По сей день вас?

Херардо

Не иначе,

Как смеетесь над моим

Возрастом. Лишь незадачи

Мой удел…

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же и Томе, переодетый садовником.

Херардо

Всегда Фортуну,

Иль удачу, девой юной

Представляют.

Томе

(про себя)

Неудачи

Опасаюсь. Без охоты

Незадачливые ноги

К ним спешат.

(Громко.)

У той дороги

На большие водометы

Не желательно ль взглянуть

Господам?

Херардо

А кто ты сам?

Проводник?

Томе

(Бланке, тихо)

Сеньора! Нам

Переговорить бы…

Бланка

(к Томе, тихо)

Будь

Осторожен! С ней вначале

Пошепчись.

Томе

(Бланке, тихо)

Сдаюсь без спора.

(Теодоре.)

Узнает меня сеньора?

Теодора

Да.

Томе

Чтоб вас не увидали

Зоркие глаза Марсело,

Схоронитесь за кустами.

Дон Хуан ждет встречи с вами!

Теодора

У меня к нему есть дело:

Жалоба на донью Бланку.

Томе

Донья Бланка смехотворно

В ревности своей упорна.

Любит вас он!

Теодора

Интриганка

Брачную расписку съела!

Томе

Съела?

Теодора

Съела.

Томе

Нынче?

Теодора

Нынче!

Томе

У нее ума с мизинчик,

А мошенничает смело!

Хоть бы нас господь избавил

От нее!

Бланка

(к Томе, тихо)

Ты стал двуличным?

Томе

Тише! Все идет отлично.

(Бланке.)

Что за голод вас заставил

Съесть бумагу?

Бланка

В ней хранился

Дон Хуан.

Томе

Мотаю на ус.

Чудеса! Влюбленный страус!

Кто чем только не кормился…

Сотню персиков, полсотни

Винных ягод съел Альбин.

Съел Милон быка один.

Съел Геракл слона охотней,

Чем супругу — Полидор.

Съел Астидамант оленя.

Кончился от объеденья

К горю всех друзей-обжор

Ненасытнейший Домиций.

Прямо на моих глазах

Съел дворянчик-вертопрах —

Из каких таких амбиций? —

Шнур с плаща и позумент.

Пишут, что Эризистон

Съел себя. Не диво он!

Назову в один момент

Тысячу людей подобных,

Что, от злости окаянной

Вид теряя, богом данный,

Съесть самих себя способны.

Зависть к чьей-либо удаче

Человека в василиска

Превращает[49]… Но расписку

Съесть… Что это может значить?

Дама некая без страха

(Ей беременность служила

Оправданьем) укусила

Францисканского монаха

За загривок… Но заняться

Время нашими делами:

Дон Хуан ждет встречи с вами!

Бланка

(к Томе, тихо)

Продолжай как бы ругаться.

Томе

Продолжаю. Он за теми

Вязами.

Бланка

Но как мне скрыться?

Томе

Все должно осуществиться,

Как задумано. Со всеми

Вы пойдете вслед за мною

В некий зал, где для обмана

Зрителей, шумя, фонтаны

Бьют внезапною струею,

Шутки ради, из-под ног.

Тут, издавши два-три вопля,

Скажете, что вы промокли,

Что в укромный уголок

Удалитесь на мгновенье,

Чтобы ножки обсушить.

Так вы сможете побыть

С дон Хуаном, подозренья

У людей не возбудив.

Ждет он вас вон там, где вязы.

Бланка

Все понятно.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Херардо, дон Фелис, Теодора, Томе.

Томе

(Теодоре)

За проказы

Разбранил ее — не льстив!

Съесть письмо! Наглей обмана

Не встречал!

Теодора

Томе, любезный!

Томе

Что?

Теодора

Ты, вижу, малый честный.

Помоги мне дон Хуана

Разыскать…

Томе

Ну что ж, пожалуй!

Только Бланка отойдет,

Вы — к нему! Он так вас ждет!

Теодора

Ждет… Но где?

Томе

Ах, не сказал я

Разве вам, что в тех кустах

Бродит он?

Теодора

Я непременно

Разыщу его.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Херардо, дон Фелис, Томе.

Херардо

(к Томе)

Почтенный!

Ты здесь служишь?

Томе

Не за страх,

А за совесть. Я — садовник.

Херардо

Покажи-ка нам фонтаны.

Томе

Вот сейчас ключи достану…

Осторожней, здесь шиповник!

Как войдете в павильон,

Тут фонтан вам.

Херардо

Ну, дон Фелис,

Поглядим, что там за прелесть?

Дон Фелис

Что сравнишь, когда влюблен,

С прелестью любви?

Томе

Открыл я,

Господа…

(Про себя.)

Затея сразу

Удалась… Скорей под вязы!

Херардо и дон Фелис уходят. Входит Марсело.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Томе, Марсело.

Марсело

Лучше б ты сложила крылья,

О погибшая надежда!..

Эй, садовник, здесь две дамы

Были?

Томе

Это вы?

Марсело

Я самый.

Это ты? Ну и одежда!

Томе

Дело в том, что дон Хуану

Теодору помогаю

Обойти — вот и гуляю

В облаченье этом странном.

Видите жасмин в цветенье?

Там укрылась Теодора,

У которой будет скоро

С дон Хуаном объясненье.

Если б сами вы взялись

Объяснить ей, что жениться

Милый не на ней стремится,

А на Бланке? Сей сюрприз

Поднесли бы ей умело,

Нежным словом усмирив

Грез тщету и слез разлив.

Бланка — та расписку съела

Брачную, а мы смелее

Сделаем последний ход…

Побегу — хозяин ждет!

(Убегает.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Марсело один.

Марсело

(вслед Томе)

Остроумная затея!..

Мирт священный Афродиты!

Если цвет твой, в снежном глянце,

Не завидует румянцу

Теодоры, помоги ты

Чувству моему, с которым

Ты в родстве!.. Цветы жасмина!

К страсти, что, как вы, невинна,

Снизойдите!.. Долы, горы!

Буду досаждать мольбами

Я и вам…

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Марсело, Теодора.

Теодора

Мой дон Хуан?

Марсело

Нет, каков самообман!

Он не ваш, коль в браке с вами

Быть ему не суждено.

Теодора

Что земле деревьев тени,

То любви моей — сомненья:

Ей от тени не темно.

Марсело

Потому что тенью стала

Страсть сама, себе ответа

Не найдя. Так, не согрета

Вами, тенью вам предстала

Вся любовь моя. И, зная

Об измене дон Хуана,

На меня глядите странно,

Как на тень…

Теодора

Не понимаю!

Если Фелису сказала

Бланка «да», на ком жениться

Вздумал дон Хуан?

Марсело

Что птица —

Слово: взмыло и пропало.

Ключ от воли — в длани страсти,

И она переиначит

«Да» на «нет», ища удачи

Хоть в обмане. Надо счастья

Ей добиться, невзирая

На ущерб стыду и чести.

Если вас обида к мести

Призывает и, страдая

Без взаимности, стремитесь

Не поддаться огорченью,

На меня — пусть без влеченья —

Умоляю, оглянитесь!

Теодора

Отомщу сама, коль верно,

Что обманута Хуаном.

Марсело

Он-то лгал вам непрестанно,

Я же вас люблю безмерно.

Теодора

Тот, кто знает, что другого

Любит женщина, и склонен

В брак вступить с ней, недостоин

Мужем зваться. Лишь плохого

От него жена дождется.

Подозренья, наговоры,

Месть да ревности укоры —

Вот что ей терпеть придется.

За надеждою своею

Я пойду. О неудаче

Вашей, и своей тем паче,

Не грущу, не сожалею,—

Пусть она вас не тревожит.

Что до разочарований,

Больше вы, чем я, страданий

Приняли от них, быть может.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Марсело один.

Марсело

Помчаться по следам твоим холодным,

Стремительным, мой аспид непреклонный?

Настичь тебя, чтоб лавром Аполлона

Ты здесь осталась, древом благородным?

Я сожаленьям предаюсь бесплодным,

Что удержать не смог тебя у лона

Прозрачных вод, и ты летишь вдоль склона

Сквозь шелест рощи божеством свободным.

Но нет, не станешь лавром, чьей листвою

Смогла б венчать мой лоб многострадальный.

Я буду снова обойден судьбою,

Ты мне не дашь обнять твой ствол печальный

И выльешься из рук моих водою,

Преобразившись в ручеек хрустальный.

Марсело уходит. Появляются Херардо, Бланка, дон Фелис, Инес.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Херардо, Бланка, дон Фелис, Инес.

Херардо

Мне не по душе отвага

Этих струй.

Бланка

Нет, я погибла!

Дон Фелис

Слава богу, что достигла

Лишь одежды вашей влага.

Бланка

Я была неосторожна,

А теперь промокли ноги.

Дон Фелис

Стать водой, чтоб к недотроге

Прикоснуться…

Бланка

Вот где можно —

Здесь, Инес, под этим вязом —

Мне раздеться до сорочки.

Херардо

Что ж, уступим место дочке,

Фелис!

Дон Фелис

Не взгляну и глазом.

Для влюбленных все — секрет,

Даже переодеванье.

Херардо и дон Фелис уходят.

Инес

Все ушли!

Бланка

А здесь свиданье

Не опасно?

Инес

Что вы, нет!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Бланка, Инес, дон Хуан, Томе.

Томе

Вот она!

Дон Хуан

Сеньора Бланка!

Бланка

Милый мой!

Томе

Инес, голубка!

Инес

Друг Томе!

Дон Хуан

Когда б от мира

Нас с тобою эти вязы

Оградили, став горами,

Неприступными навеки,

Чтоб и легкая косуля

Не сыскала к ним тропинки,

Чтоб и солнца луч нескромный

В их ущелья не прокрался…

Бланка

Как же нам расстроить брак мой,

Злобной ревностью рожденный?

Дон Хуан

Да, добра никто не видел

От нее. Должны сегодня

Брачный договор составить.

Бланка

Только на тебя надеюсь.

Дон Хуан

Как бы я ни лез из кожи,

Но придумать неспособен

Ни уловки, ни увертки,

Чтоб отсрочить свадьбу эту,

Ибо на любую хитрость

Нужно время — хоть немного!

Томе

Ну, а нам, Инес, что делать,

Если Бланка выйдет замуж?

Этот дурень с горя может

Помереть — тогда останусь

По хозяину вдовцом я,

А зима вот-вот нагрянет.

Инес

Все, дружок, любовь уладит.

Томе

Кабы помер он в ту пору,

Что на ветках вишни зреют,

А в кустах дрозды гнездятся,

Удалось бы обойтись мне

Без хозяйского съестного.

Ну, а в холод, дождь и слякоть?

Инес

Полно! Уж какой там холод!

Только солнышко проглянет —

И жарища словно в пекле,

А народу по приступкам

Столько, что даешься диву,

Как выдерживают камни.

Томе

Слушаю тебя — и словно

Сам с тобой на солнцепеке

Восседаю.

Бланка

Ой! Жених мой

Возвращается!

Дон Хуан

Я спрячусь!

Томе

Я, сеньор, за вами следом.

Дон Хуан и Томе прячутся. Появляется дон Фелис.

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Бланка, Инес, дон Фелис.

Дон Фелис

Как сама любовь прощает

Прихоти и безрассудства,

Так мою простите дерзость.

Бланка

Правда, сведущие люди

Безрассудства извиняют,

А уж прихоти оставьте

Жеребцам разгоряченным.

Я прошу вас удалиться.

Дон Фелис

Не заслуживает гнева

Страсть, стремящаяся жадно

К своему предмету.

Бланка

Я ведь

Повода вам не давала

Льнуть к ногам моим разутым.

В эти игры не играю.

Вы — невежа. Убирайтесь!

Дон Фелис

Ухожу… Как пристыжен я

И сражен обидным словом,

По моей вине слетевшим

С ваших уст!..

(Уходит.)

Бланка

О мой любимый!

Можешь выйти!

Появляются дон Хуан и Томе.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Бланка, Инес, дон Хуан, Томе.

Томе

Шпагу в ножны

Вкладываю. Скрылся Фелис!

Дон Хуан

Выйду, чтоб извлечь из ножен

Шпагу, ибо одурачен,

Уязвлен, убит, истерзан…

Томе

Вскипячен, в муке обвалян,

Запечен, поджарен…

Дон Хуан

Бланка!

Должен разорвать я узы

Счастья нашего.

Бланка

Но чем ты

Огорчен? Или не слышал,

Как незваного я гостя

Осадила? Что еще мне

Надо было делать?

Дон Хуан

Мало,

Думаешь, того, что ленту

Изумрудную — подарок

Мой тебе — дон Фелис носит

И кичится перед всеми

Благосклонностью твоею?

О чудовище коварства,

Красоты и вероломства!

Бланка

Только и всего?

Дон Хуан

Отныне

Никаких тебе подарков!

Пусть уж лучше я ослепну,

Чем на перевязь свою же

У соперника-бахвала

Любоваться.

Бланка

Это славно!

А проглоченную мною

Ядовитую записку

Теодоре дал не ты ли?

Что перед таким поступком

Клок зеленого муара,

Мной повязанный на шею,

Ненавистную мне столь же,

Сколь быку — тореадора

Плащ? Тебе понять пора бы,

Как свою я честь порочу,

Позабыв о слове, данном

Фелису, а он ни в чем ведь

Не повинен.

Дон Хуан

Легковесна,

Бланка, ты в своих решеньях!

Виноват я, что расстроил

Брак твой с Фелисом, но ты-то,

Пожелав моей помолвке

Помешать, к чему стремилась?

Не к тому ль, чтоб Теодору

Выдать замуж за Марсело,

От меня ее отторгнув?

Уж прости за откровенность,

Но обман — твоя стихия.

Бланка

Я — обманщица? Когда я

Из-за вас отцу и брату

Изменить была готова?

Нет, всему предел сегодня

Положу. Навек прощайте!

(Уходит.)

Дон Хуан

Жизнь, любовь моя, послушай!

Подожди! Взгляни! Пойми же,

Свет очей моих…

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Инес, Томе.

Томе

Поди ты!

Вновь не обошлось без дури.

Инес

Чует сердце — будет буря

По веленью Афродиты.

Томе

В буре этой дон Хуан

Только выиграет… Крошка!

У тебя промокли ножки?

И тебя подвел фонтан?

Инес

Раз ты не поэт — не тронь

Тему ног.

Томе

Боюсь, что в воду

Некий Зевс, тебе в угоду,[50]

Претворился, как в огонь

Некогда, смутив Эгину…

Инес

Зевс — в огонь? Ах боже мой!

Томе

Почему бы нет? Зимой

Дело было. Ноги стынут

В это время, и девица —

Нимфа зевсов огонек

В грелку сунула для ног —

Видно, чтоб не простудиться.

Что ж, не растерялся он…

С этих пор, моя красотка,

Держим пламя за решеткой

Очагов, к досаде жен,

Верящих, что без огня

Соблазнить их Зевс не сможет.

А огонь сердито гложет

Переплеты и, маня

Вас теплом, нам обжигает

Пятки…

Инес

Поглядишь — куда

Более кротка вода!

Томе

Как сказать! Ведь побеждает

Самое вино она.

Инес

Если только с ним в кувшине

Встретится, — как на перине

С муженьком своим жена.

Томе

Тут без практики нескоро

Разберешься, так сказать…

Инес

Час который? Верно, пять?

Ждет меня моя сеньора…

Томе

Что в часах? Часы любви

Их тебе заменят смело:

Стрелки там, Амура стрелы

Здесь…

Инес уходит, появляется дон Хуан.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Томе, дон Хуан.

Дон Хуан

Когда обман в крови,

Вероломство неизбежно.

Вижу, были не напрасны

Подозренья…

Томе

Ежечасно

Вы меняетесь прилежно.

То у вас зима, то лето…

Виновата донья Бланка,

Что трясет вас лихоманка?

Дон Хуан

Ах, болезнь ужасна эта,

Пусть не чувствую озноба…

Теодору за Марсело

Выдать Бланка захотела,

И меня снедает злоба,

Что, не разгадав уловку,

Я попался. Да к тому же

Видеть у чужого мужа

Свой подарок мне неловко.

Томе

Хоть и верю, что сыграла

С вами шутку донья Бланка,

Сам видал, как спозаранку

Из-за вас же проливала

Слезы.

Дон Хуан

Думаешь, что повод

Нужен женщинам серьезный,

Чтоб явить нам дар свой слезный?

Настроенье — вот их довод.

Плачут не душой — глазами.

Томе

Драть бы надо, не иначе,

Баб, что без причины плачут.

Дон Хуан

Что ты! Сам господь слезами

Наградил их от рожденья,

Как младенцев.

Томе

Коль плаксивость,

Говорите, божья милость,

Ей окажем снисхожденье…

Женщины — народ потешный!

Я знавал одну — ласкалась

К мужу, с ним же и ругалась

Так, что я дивился, грешный.

А в свободное от брани

Время пела словно птичка.

Есть у них одна привычка —

Не по возрасту кривлянье.

Щебет юности старуха

Ртом беззубым повторяет,

Что ее не украшает,

Нам же только режет ухо.

Врач один лечил такую

(Хоть от дряхлости лечиться

Ни к чему), и вот девицам —

Компаньонкам он толкует

В шутку, что король отныне

Повелел невестам замуж

Выходить тогда, когда уж

Им годков с полсотни минет

Иль поболе — мол, для славы

Государства это нужно.

Девушки, конечно, дружно

На дыбы: «Закон неправый!

Всех уставов нарушенье!

Как блюсти заветы чести

Полстолетия невесте?»

А старушка, в восхищенье

Голову подняв с подушек,

Шамкает, забыв про боль:

«Правильно решил король!»

Дон Хуан

Не довольно ль про старушек?

Прекрати-ка этот бред!

Подписанье договора

Брачного, возможно, скоро

Состоится. Твой совет

Нужен мне.

Томе

Под вечер надо

Ждать помолвки. Может быть,

Следует вам отомстить

Бланке за свою досаду,

Пробудив в ней ревность вновь?

Дон Хуан

Ах, и без того я бремя

Ревности несу все время!

Томе

Что ж, в сраженье за любовь

Нужно большее искусство,

Чем за шахматной доской,

Проявить.

Дон Хуан

Обман такой

И доверия и чувства

Будет все равно раскрыт,

И к тому же время мчится…

Не успею исцелиться

Я до вечера…

Томе

Спешит

Теодора к вам! Советам

Следуйте моим.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Те же и Теодора.

Дон Хуан

Мой друг!

Вот и верь раденью слуг!

Я сказал Томе, что в этом

Месте жду вас… вас все нет…

Я измучен…

Теодора

Я летела

К вам, едва услышав весть,

Что меня вы ждете здесь,

Но увидела Марсело.

Он поведал мне, увы,

Что задумали жениться

Вы на Бланке?

Дон Хуан

Бедный тщится

Обмануть вас, чтобы вы

Сделались к нему добрее.

И, в одну лишь вас влюблен,

Я молчу затем, чтоб он

Не страдал. Его жалея,

Втайне мы должны держать

Чувства наши вплоть до свадьбы.

Теодора

Где тут правда, разгадать бы!

Дон Хуан

Вам меня пора бы знать.

Весь я ваш… Щадя Марсело,

Вы в присутствии сестры

Быть должны к нему добры,

Отвлекать его умело

От печали…

Теодора

Все для вас

Сделаю!

Томе

(про себя)

Как легковерна,

Хоть и не глупа, наверно!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

Те же и Марсело.

Марсело

Дон Хуан! Вы здесь?

Дон Хуан

Как раз

О твоей любви сеньоре

Толковал я, но претит

Ей и общество, и вид

Мой, и в этом наше горе

Обоюдное… Ведь верно?

Теодора

Верно, коли надо вам…

Потеряла где-то там

Я Херардо — вот что скверно.

Можем вместе погулять…

Марсело

Как поверить в это счастье?

Нет, не жду от вас участья,

Лишь молю не убегать…

Сам уйду, коль вам докучен!

Если виды этих мест

Вам не нравятся, окрест

Есть поляны…

Теодора

(про себя)

Как он скучен!

Марсело

Эти близи, эти дали

В изумрудном их мерцанье,

Струй алмазное сверканье

Вас избавят от печали.

Взгляда вашего достоин

Небожитель сей в обличье

Короля. Страны величье

Воплощает грозный воин.

А под ним, к прыжку готовый,

Озирает конь ретивый

Мир подвластный, но счастливый.

Каждый гвоздь его подковы —

Символ нации, любая

Из которых нашей власти

Более покорна, к счастью,

Чем Испания родная.

В изваяньях пьедестала —

Чужедальние владенья,

Что привел к повиновенью

Меч испанского закала.

Вот сидит, расправив плечи,

Вождь индейцев; он с собою

В смерть увлек дорогой боя

Столько жизней человечьих!

Вот сокровища, победой

Взятые, — каменья, злато,

Все, чем та земля богата.

Теодора

Занимать меня беседой

Ни к чему.

Марсело

Болтал в опаске,

Что соскучитесь, уйдете,

Без ножа меня убьете…

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан, Томе, Теодора.

Дон Хуан

Хорошо, что ваши глазки

Обманули — нет, простите,—

Успокоили героя.

А теперь вдвоем, в покое

Побеседуем…

Теодора

Скажите:

Чувство, что я вам внушаю,

Вас способно ли заставить

Так, как я, хитрить, лукавить

Ради страсти?

Дон Хуан

Дорогая!

Без сомнений и без жалоб

Верьте мне. Когда б не пламя

Чувств, ужели был бы с вами

Здесь, где Бланка нас видала б

Проходя?

Теодора

Хочу вам верить…

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Бланка и Инес.

Бланка

Что это?

Инес

У глаз своих

Вы спросите.

Бланка

Я убита

Наповал. Сидят, милуясь,

Будто нас не замечают!

Инес

Отомстить недолго вам.

Бланка

Фелиса зови скорей!

Инес

Мигом! Я отсюда вижу,

Как, фонтану помогая,

Слезы проливает он.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЕ

Дон Хуан, Томе, Теодора, Бланка.

Дон Хуан

Нас увидели!

Теодора

Молю:

Не сидите истуканом!

Дон Хуан

Этой лентою зеленой

Вас хочу связать с собой.

Теодора

Вот взамен шнурочек вам —

Цвет его сулит надежду.

Бланка

(в сторону)

Небо! Силы и терпенья

Дай мне! Жалок род мужской,

Если даже дон Хуан

Так легко нарушил слово.

Разрази их гром обоих!

Где же Фелис?

Дон Хуан

Вам клянусь

Вновь и вновь в своей любви

Неизменной.

Теодора

Вас в объятья

Заключаю, друг мой нежный!

Бланка

(в сторону)

Вот как? Я им покажу!..

Нет, терпенье! Дон Хуан

За вмешательство способен

Отплатить мне. Лучше буду

Мстить сама…

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЕ

Те же, дон Фелис и Инес.

Инес

Вот донья Бланка…

Бланка

О мой Фелис!

Дон Фелис

Выходящий

В ясный день из подземелья —

Ослеплен лучами солнца.

Так и я, вернувшись к жизни

Из бездонных недр презренья

Вашего — на свет приязни,

В ослеплении не знаю,

Чем восторг свой доказать вам.

Бланка

Если, милый, дерзость ваша

Там, в сени укромной вязов,

Вызвала мою досаду,

Этому была причина.

В знак прощения и мира

Обнимите вашу Бланку!

Дон Фелис

Где тот знак, которым сердце

Выразить себя способно?

Вы — мой бог, мой добрый гений,

Нимфа этих водометов,

Я — поросший мхом булыжник,

Прах под вашими ногами…

Нет, глупею от восторга

И глупеть не перестану,

Если не дадите ручки

Мне поцеловать. Печати

Уст своих на них поставлю,

Дабы не оскудевали

В щедрости своей.

Дон Хуан

Гляди-ка,

Брат Томе!

Томе

Гляжу…

Дон Хуан

Что скажешь?

Томе

То, что, досадить желая

Вам, себя казнит сеньора.

Дон Хуан

Шпагой разрешу несчастье!

Томе

Где ты, ангел театральный,

Чтоб, спустившись на подмостки,

За руку схватить безумца

С криком «Стой!»?

Дон Хуан

А что мне делать,

Если весь в огне?

Томе

Нелепо

Быть в огне среди фонтанов.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЕ

Те же и Марсело.

Марсело

Бланка! Ждет отец. Вернуться

Хочет он домой.

Бланка

(дону Фелису)

Мой милый,

Поспешим, не будем мешкать!

(Подает ему руку.)

Инес

(Теодоре)

Ваша подана карета.

Теодора

Дон Хуан, прощайте!

Марсело

Друг мой!

Не сердись, что не с тобою

В путь обратный отправляюсь,

А с сеньорой Теодорой.

Долг любви, Хуан, превыше

Долга дружбы в этот вечер.

Дон Хуан

(к Томе, тихо)

Как мне вынести все это,

А, Томе?

Томе

Сеньор, молчите!

Дон Хуан

Но к чему молчать? Не знаю —

Лилий королевских ждать мне

Иль иных цветов от рока,

Но Неистовым Роландом

Быть мне суждено, бесспорно.[51]

Томе

Ведь она не выйдет замуж…

Дон Хуан

Выйдет, коль уже не вышла!

Столько бед меня постигло,

Столько горестных обманов,

Что в хитросплетеньях этих

Счастью не осталось места.

Томе

Женщины непостоянны.

Значит, будут перемены!

Дон Хуан

Что бы мне ни предстояло,

Едем!

Томе

Сколько неурядиц

День один вместить способен!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Дон Хуан в трауре, Томе.

Дон Хуан

Я божественную штуку

Выдумал.

Томе

А есть такие?

Дон Хуан

Есть. Любовь в часы лихие

Неземным лекарством муку

Исцеляет нам. Одетый

В траур, я самообманом

Вылечусь. Конец романам

Настает, когда предметы

Нашей страсти умирают.

Верно?

Томе

Да.

Дон Хуан

Себе представив

Гибель Бланки и поставив

Крест на ней, что означает

Истинный конец, смогу я

Все забыть.

Томе

Так вы решили,

Что ее похоронили?

Дон Хуан

Именно.

Томе

И в ложь такую

Вы поверите?

Дон Хуан

Конечно!

Томе

Что божественного в средстве

Этом?

Дон Хуан

При твоем посредстве

Исцелился бы навечно,

Если б ты на дню сто раз

Повторял мне, что могила

Бланку от живых сокрыла.

Томе

Хорошо. Который час?

Дон Хуан

Час? Шестой.

Томе

Ну что ж, согласен

До полуночи так врать.

Больше вам не устоять.

Да и то…

Дон Хуан

Выходит, басен

Не боишься?

Томе

А кому

Ложь страшна? Воображенье

Чем приводится в движенье —

Не любовью ль? Почему

Любящий, когда мечтает

О возлюбленной, ее

И не видя самое,

В пламени любви сгорает?

Дон Хуан

Но сгорает и любовь,

Если опочил любимый.

Томе

Вымысел неукротимый —

Ревности отец, и кровь

В них одна.

Дон Хуан

Да, не случайно

Бог воображеньем нас

Наделил.

Томе

Кто глуп, подчас

Ум себе необычайный

Выдумав, ликует. Дале,

Женщина, по мненью всех,

Страшная, как смертный грех,

Видит образ свой в зерцале

Осиянный красотою —

И довольна. Счастлив нищий,

Сам себя вообразивший

Богачом, и горд собою

Кролик, льва в себе почуя.

Если доброго обидит

Злой, тот в этом зла не видит

И неловкость лишь простую

В подлости вообразит.

Дон Хуан

Очень часто в подчиненье

Время у воображенья.

Если ты должник — летит

День за днем, и срок расплаты

Близится на крыльях страха.

Но ползет, как черепаха,

Тот же самый срок, когда ты

Займодавец… Ах ты, боже,

Как там Бланка?

Томе

А жива

Разве Бланка?

Дон Хуан

Нет, слова

Глупые сказал…

Томе

Не может

Потревожить вас теперь

Бедный прах ее.

Дон Хуан

Не стало

Той, что красотой блистала…

Наша жизнь есть ряд потерь…

Томе

Правильно…

Увы, скончалась! Как нам быть?

Дон Хуан

Рукой жестокой

Сорван нежный цвет до срока

И загублен… Что за жалость!..

Томе

Ах!

Дон Хуан

Ты плачешь?

Томе

Что, некстати?

Дон Хуан

Да, твои рыданья вновь

Будят мертвую любовь.

Лучше смерть, чем плен объятий

Фелиса для Бланки милой.

Томе

Все во мне оцепенело,

Как увидел вынос тела

Бренного сквозь строй унылый

Духовенства.

Дон Хуан

В знак, достойный

Этой скорби, весь я в черном.

Томе

Траур вам к лицу, бесспорно.

Может, для заупокойной

Службы несколько монет

Сыщете?

Дон Хуан

Носить мне ризы

Эти легче, чем капризы

Женские сносить. Ведь нет

Спору, что, увы, слыла

Бланка ветреной и лживой.

Разлюби — прильнет игриво,

Злись — прилипнет, как смола,

Полюби — возненавидит.

Томе

Это низость, стыд и грех

Плохо говорить о тех,

Кто скончался. Бог вас видит!

Дон Хуан

Да, ты прав, но все же я

Не могу себя заставить

Мертвых за измену славить.

Лучше сам помру.

Томе

Судья

Ей господь, а мне по нраву

Бедная была.

Дон Хуан

В раю

Вспомнит ли любовь мою?

Томе

Да, распишет там на славу

Ангелам всю вашу злость!

Скажет, что видала счастье,

Уваженье и участье

Лишь от Фелиса.

Дон Хуан

Ты брось

Эти шутки.

Томе

Вы забвеньем

Тщитесь чувство обмануть.

Стоит ли кому-нибудь

Говорить с ожесточеньем

Об усопших? Знаю, мстят

Мертвые, живых терзая.

Дон Хуан

Ах, надежней житель рая

Жителя земли стократ!

Томе

Не скажите!

Дон Хуан

Из могилы

Мстить никто не выходил,

А живые, что есть сил,

Лгут, хулят…

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Херардо и Марсело.

Херардо

Ступай-ка, милый,

Не шути, что против воли

Бланку выдаю!

Марсело

Нимало

Не шучу.

Херардо

Сама сказала

«Да» она.

Марсело

Теперь же доле

Будущей совсем не рада.

Херардо

Спохватилась! Я послал уж

За нотариусом.

Марсело

Замуж

За Хуана ей бы надо

Выйти.

Херардо

От роду он не был

Ей приятен.

Марсело

Ты уверен?

Херардо

Вот он! Больше не намерен

Слушать я тебя… О небо!

Дон Хуан! Куда идете

В черном платье? Что случилось?

Дон Хуан

Дон Херардо, ваша милость!

Траур я надел по тете…

Томе

(про себя)

Без запинки врет!

Дон Хуан

Едва я

Парк покинул, где мы вместе

С вами были, слышу вести,

Что она уж не живая.

Херардо

Смерть — конец всему.

Дон Хуан

К тому же

Обожал ее я с детства.

Херардо

Получили вы наследство?

Дон Хуан

Только тяжбы!

Херардо

Это хуже.

Дон Хуан

Я решил не помнить зла.

Томе

Жаль, что опочила тетка:

Умница была, красотка!

Херардо

Почему же обошла

Вас она?

Дон Хуан

По завещанью

Все другому отдала

Вместе с сердцем.

Херардо

Да, дела…

Ну, а вам?

Дон Хуан

Воспоминанья.

Даже то, что сам дарил

Тетке, взял другой.

Херардо

Ну что же,

Упокой старушку, боже,

Вам я пожелаю сил.

До свиданья!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан, Томе, Марсело.

Марсело

Лицемерной

Дружбу я твою назвать

Должен.

Дон Хуан

Как тебя понять?

Марсело

Ты в любви поклялся верной

Той, что мне дороже всех.

В парке вас сестра видала.

Дон Хуан

Чтоб меня приревновала

Бланка, взял я этот грех

На душу. Неуваженья

Я к тебе не проявил,

Друг мой. Из последних сил

Тщился я своим мученьям

Некий положить предел.

Мы бы все достигли счастья,

Если б ты принять участье

В браке нашем захотел,

Бланку помирив со мною.

Марсело

Помирю — я вам не враг.

Хоть отец торопит брак

Фелиса с моей сестрою,

Постараюсь помешать

Сговору и договору.

Дон Хуан

В благодарность Теодору

Я клянусь тебе отдать,

Ты ж внуши своей сестрице

Правду о любви моей.

Марсело

Хорошо. Скажу я ей.

Стоит только помириться

Ей с тобой — она порвет

С Фелисом.

Дон Хуан

И тем поможет

Счастью твоему, быть может.

Марсело

Ну, прощай — сестра идет!

Дон Хуан

Эй, Томе!

Томе

Сеньор?

Дон Хуан

Услышать

Я хочу их разговор.

Спрячемся хоть под забор.

Томе

Где?

Дон Хуан

Вот здесь. Скорее! Тише!

Дон Хуан и Томе прячутся.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Бланка и Инес.

Бланка

Не стоило мне ездить. Лишь мученья

Я на прогулке от судьбы снискала.

Инес

Принес вам цвет зеленый огорченья:

На цвет, что на любовь, надежды мало.

Бланка

Надел он ленту мне на посрамленье.

Инес

Тот, кто влюблен, во что бы то ни стало,

Успехом горд, являет без боязни

Глазам людей дары чужой приязни.

Марсело

Ты, Бланка?

Бланка

Милый брат!

Марсело

В тоске, в тревоге

От брака твоего, себе покоя

Не нахожу, как ни устал с дороги.

Бланка

Любовь, мой друг, осилит и героя.

Марсело

Твоя вина, что покарали боги

Мою любовь, коль хочешь стать женой

Дон Фелиса!

Бланка

Увы, в несчастьях брата

Не столь сестра, сколь ревность виновата!

Коль начали с тобою откровенно

Беседовать, то знай, что суть раздора

Меж мной и милым — в ревности презренной,

И в наших бедах лишь она укора

Заслуживает.

Марсело

Так за что ж изменой,

Коварным подписаньем договора

Караешь ты любимого, сестрица?

Бланка

Спроси любовь — упрямую ослицу!

Марсело

Я мог бы помирить тебя с Хуаном.

Бланка

За ту отлучку я из чувства мести

Решила наказать его романом

С дон Фелисом — любая бы на месте

Моем таким ответила обманом.

Не в знак надежды, не в обиду чести

Я перевязь другому подарила —

Тогда во мне досада говорила.

Марсело

Влюбленные — творцы своих же бедствий,

Упрямы и обидчивы не в меру,

И столь же неуступчивы, как в детстве.

Амур — мальчишка, по его примеру

Дурачимся и при его посредстве

Страдаем день и ночь, теряя веру

В себя и в друга. Еле распростимся

С любимым — как уж ревностью томимся.

Я все это устрою, слово брата!

Авось разладим договор постылый.

Бланка

За дело доброе уместна плата.

Твоею будет Теодора!

Дон Хуан

(к Томе, тихо)

Милый

Томе! Покажемся?

Томе

Коли объята

Душа доверием, а не тоской унылой,

Зачем вам дольше ждать?

Дон Хуан

Уж не тоскует

Любовь, а возродившись, торжествует!

(Бланке.)

Прекраснейшая Бланка! Я свидетель

Тому, как говорила ты с Марсело.

Твоя мне воссияла добродетель,

Любовь к тебе опять меня согрела,

Прости мне подозрения! В ответе ль

Мне быть за то, что ревностью кипела

Душа из-за зеленой ленты прежде?

Не к ленточке твоей — к самой надежде,

К тебе стремлюсь, взаимности желая!

Шелк выгорает, колер упованья

У страха цвет заимствует, линяя,

И подтверждают лишь воспоминанья,

Что перевязь была совсем иная.

Надежда — как весна: ее сиянье

Весь мир в наряд зеленый облекает,

И снег к вершинам горным отступает

Перед ее лицом. Твоим я буду,

Коль будешь ты моей, и что нам перья

Нотариусов! Не вломиться худу,

Раз верность сердца сторожит за дверью,

Замок которой уподоблен чуду:

Ни время, ни корысть, ни лицемерье

Не могут разгадать его секрета…

Лишь страсти истинной доступно это.

Бланка

О мой единственный! Крестом на шее

Клянусь, что я тебе, как воск — печати,

Принадлежу. Но бронзы я прочнее,

Храня любовь, и никакие тати

Не посягнут на то, чем я владею.

Ты скрылся, не сказавшись; об утрате

Сперва скорбя, сдалась я подозренью,

И так надежда уступила мщенью.

Однако ночь не вечно простирает

Над нами плащ: заря приходит скоро

И светом тьму из мира изгоняет.

Так верности твоей взошла Аврора,

И небосвод очищенный сияет.

Беги, мой друг, от ночи Теодоры,—

С ней будешь одинок. Лишь там, где двое

В любви равны, есть счастье всеблагое.

Пора идти — жених с отцом, наверно,

Уж приняли какие-то решенья.

Но как бы все ни обернулось скверно,

Мы не уступим силе принужденья!

Дон Хуан

Заря моя! Люблю тебя безмерно.

Узнай, какие там приготовленья

Ведутся к свадьбе.

Бланка

Милый! До свиданья!

Дон Хуан

Ну и денек — сплошные испытанья!

Томе

А мне, Инес, подсказывает разум

(Пусть неотесан он, но им владею),

Что надобно бы мне прикончить разом

Нелепую любовную затею.

И правым я и левым вижу глазом

И хитрости отлично разумею:

Мне Педро твой — ох, горше редьки горькой!

Инес

Мой Педро?

Томе

Педро твой, да, да!

Инес

Позорь-ка

Меня, коль неучена и скромна я.

Люблю, как мне предписывает вера,

И, как она велит, тебе верна я.

Владей я целым миром для примера,

Тебе бы отдала его.

Томе

Я знаю,

Что у тебя уже вся Талавера

В руках на кухне.[52]

Инес

Ну, прощай, насмешник!

Томе

В тебя, не в цвет зеленый верю, грешник!

Бланка и Инес уходят. Появляется Теодора.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Хуан, Томе, Теодора.

Теодора

С Бланкой вы, сказал Марсело,

Говорили…

Дон Хуан

Говорил.

Прав он, что от вас не скрыл

Этого. Какое дело

Привело сюда вас вдруг?

Теодора

Я приглашена на вечер…

Очень рада нашей встрече:

Нам ведь нужно, милый друг,

Договор наш брачный тоже

Заключить.

Дон Хуан

Нельзя никак!

Теодора

Наш не состоится брак?

Дон Хуан

Так сказать, на то похоже…

Ни любовь моя, ни страсть

Скрыть не могут вещь такую,

Что из женихов рискую

Я в покойники попасть,

Ведь Марсело угрожал уж

Из-за вас меня убить.

Значит — выбор: или жить,

Иль скончаться, взяв вас замуж.

А пока что я расписку

Вашу передал ему.

Теодора

Думаете, не пойму?

Дело в Бланке! Это низко!

Дон Хуан

Ошибаетесь!

Теодора

Отнюдь!

Замыслы мне ваши ясны:

Я и Фелис вам опасны,

Вы решили обмануть

Нас обоих.

Дон Хуан

Вы неправы.

Теодора

Значит, движет вами страх,

Если честь повергли в прах.

Удивительные нравы!

Дон Хуан

Только в вас одну влюблен…

Теодора

И любовною приманкой

Оделяете нас с Бланкой

Поровну?

Дон Хуан

Я удручен.

Ухожу.

Теодора

Постойте!

Дон Хуан

Слово

Я Марсело дал, что вас

Не увижу. Вдруг сейчас

Он войдет…

Теодора

Вот это ново!

Слово дали?

Дон Хуан

Клятву дал.

Как бы зла не приключилось!

Да хранит вас божья милость…

Эй, Томе!

Томе

Сеньор?

Дон Хуан

Слыхал?

Ну, денек!

Дон Хуан и Томе уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Теодора одна.

Теодора

Любовь моя!

Как ты можешь верить в счастье,

Если бури и ненастья —

Доля вечная твоя?

Было б легче, знаю я,

Коль Хуан на мне жениться

Не сулил бы. Огорчиться

Не пришлось бы в цвете лет…

Горько видеть, как шербет

Превращается в горчицу,

Он надежду подал мне,

Женщине другой в отместку,

Завершив свою поездку

Ложью, жалящей вдвойне.

Пусть душа горит в огне,

Мщенье, а потом забвенье

Принесут мне исцеленье.

Цель целительная! Столь

Нестерпима эта боль,

Сколь мучительно леченье.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Теодора, дон Фелис, Педро.

Дон Фелис

Педро! Я боюсь, не скоро

Явится мой исцелитель.

Теодора

(про себя)

Вот пришел и сам ревнитель

Свадебного договора.

Педро

Да, нотариусу знать бы,

Как томитесь вы у цели,

Еле целы, — он доселе

Вас не мучил бы.

Дон Фелис

На свадьбе,

Теодора дорогая,

Вас увижу? В нашем счастье

Вы, конечно же, участье

Примете?

Теодора

Не обещаю.

В том, что ждет вас вместо бала,

Вряд ли нужен соучастник.

Дон Фелис

Значит, вам не мил наш праздник?

Теодора

Этого я не сказала,

Говорю лишь, что едва ли

Вас поздравить я сумею…

Дон Фелис

Почему же?

Теодора

Ведь злодеи

Обмануть вас пожелали!

Дон Фелис

Кто?

Теодора

Да Бланка с дон Хуаном,

Проведя отца и братца,

Брак свой заключить стремятся,

Действуя путем обманным,

Так что можете вы лишним

Оказаться на пирушке.

Дон Фелис

Что услышал я!

Теодора

В ловушке

Вы, сеньор, клянусь всевышним,

Из-за ревности влюбленных!

Дон Фелис

Ревность друга — не причина

Для того, чтобы мужчина

Смел забыть о тех законах,

Что диктует разум чести.

Ваши странные сужденья

Не изменят отношенья

Моего к моей невесте

Иль к Хуану… До свиданья!

Я нотариуса вижу.

Теодора

Боже, как я ненавижу

Униженья и терзанья,

Что принес мне день злосчастный!

Ухожу!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Дон Фелис, Педро.

Дон Фелис

Однако должен

Я признаться, что встревожен.

Педро

Чем же? Вы — жених прекрасной,

Непорочной Бланки.

Дон Фелис

Знаю

Только то, что непорочность

Вряд ли твердо верит в прочность

Собственную. Честь иная —

Очень маркое изделье,

А любовь не терпит пятен.

Плохо, если неопрятен

Вид ее. Боюсь похмелья

На чужом пиру — нет хуже!

Думаю, как там ни сетуй,

Дон Хуан по цели этой

Бьет давно. Не сесть бы в лужу!

Белизной своею вводит

Имя Бланки в заблужденье,

Но ведь бланкам нет хожденья

Наравне с монетой звонкой:

Стали мы теперь богаче…

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же, Бланка и Инес.

Бланка

Бланки не в ходу? Что значит

Разговор ваш этот громкий?

Недовольны вы приданым?

Дон Фелис

Бланка! Я не столь корыстен,

Чтоб нежнейшую из истин

Подкреплять чужим карманом.

Приходила Теодора,

Чтоб меня предостеречь.

Шла о вас с Хуаном речь…

Ах, такого разговора

Лучше б не вела она!

Бланка

Враг любви и лжесвидетель

Ревность, а не благодетель,

Теодора влюблена,

Значит, всех подозревает.

Нужно правде время дать

Выясниться.

Дон Фелис

Будем ждать.

Бланка

Суд любви повелевает

Ревность отстранить от дел

Трибуналов всех юстиций.

Ей не дóлжно быть истицей

Иль судьей. Ее удел —

С толку всех сбивать и ссорить.

Дон Фелис

Правильно! Хвала суду,

Вам — спасибо. Я пойду

Церемонию ускорить.

Педро

Все и разъяснилось, да?

Дон Фелис

Да. Коль женихом назваться

Вздумал, не пытайся знаться

С ревностью, не то беда!

Дон Фелис и Педро уходят. Появляются дон Хуан, уже не в трауре, и Томе.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Бланка, Инес, дон Хуан, Томе.

Дон Хуан

То надеясь, то теряя

Эту самую надежду,

Ждал я, чтобы удалился

Мой обманутый соперник.

(Впрочем, кто из нас обманут,

До сих пор не знаю толком.)

Что ж, нотариус почтенный

В вашем доме составляет

Брачный договор твой, я же

Пребываю полумертвым,

Уничтоженным, как тот, кто

Поднимается на плаху:

Что ни шаг, то к смерти ближе…

Что намерена ты делать?

Бланка

Объявить о нашей свадьбе!

Дон Хуан

Это нас с тобой погубит,

Да к тому же и Херардо

Не простит такой обиды.

Если бы любовь сумела

Задержать на час — пусть меньше! —

На минуту! На мгновенье! —

Мне грозящее несчастье!..

Бланка

Где ж теперь изыщет благо

В окруженье стольких бедствий

Средство, чтоб стреножить время?

Сам решай, как поступить нам…

За тобой хоть на край света

Я готова… Что мне брат мой,

И отец, и жизнь, и совесть!

Дон Хуан

Как решить, имею ль право

Брак твой с Фелисом нарушить?

Коль последуешь за мною

И моей супругой станешь,

Все равно тебя настигнет

Злоречивое бесчестье.

Ядовиты сплетни черни!

Томе

Яд их действует недолго.

Поточив язык свой дерзкий

Дня, быть может, три-четыре,

Злоречивость переходит

К происшествию иному,

О вчерашнем забывая.

Некто, глупый или мудрый,

Все мадридские событья

С волнами сравнил морскими,

Что, накатывая, тотчас

Поглощаются другими.

Всяк, живущий в многолюдье

Города большого, знает,

Как прошедшие событья

Сбрасываются со счетов

Нынешними. «Что мне плакать,—

Восклицает неудачник,—

Если завтра позабуду

О сегодняшних невзгодах?»

Вкратце — вот что я придумал:

Средство, может, не из лучших,

Но помочь оно способно

В вашем горе: пусть объявит

Донья Бланка, что, гуляя

В парке, сорвала и съела

Некую траву-отраву,

От которой приключились

Боли разные, а также

Помешательство рассудка.

Эти хвори вам позволят,

Неприятности отсрочив,

Беспрепятственно обдумать

Все дальнейшие поступки.

Дон Хуан

Мне кажется, нашел он выход ловко.

Инес

И сам Улисс не изобрел такого![53]

Дон Хуан

Что скажешь ты на это?

Бланка

Мне неловко

Так действовать, и вряд ли может слово

Перехитрить беду. Когда уловка

Поможет нам сейчас, я впредь готова

На все, чтоб ты мою увидел верность.

Дон Хуан

Вот твой отец!

Томе

Некстати…

Дон Хуан

Эка скверность!

Томе

Ну, выручай, Инес, не то пропали!

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Те же, Херардо, Марсело, дон Фелис, Педро и нотариус.

Херардо

Вот и свидетели — вся свадьба в сборе!

Дон Фелис

И дон Хуан…

Херардо

Друг! Мы по вас скучали.

Дон Хуан

Вы знаете, восстала тетка вскоре

С одра болезней, скорби и печали,

И радостью мое сменилось горе.

Нотариус

Прошу, чтоб ваша милость приказали

Сеньоре расписаться в договоре,

Чтоб огласить его.

Инес

Она едва ли

Сумеет, ибо при смерти.

Херардо

Что с нею?

Инес

Как вспомню — руки-ноги холодеют!

Когда б сеньор с Томе не подоспели,

То от припадка, верно бы, скончалась

Сеньора Бланка. Оба еле-еле

С ней справились. Бедняжка бесновалась

Ужасно…

Дон Фелис

Ангел мой! Вы заболели?

Инес

Она травы какой-то наглоталась

В Каса дель Кампо. Уж не знаю, право,

Как ей попалась лютая отрава

Под видом безобидным сельдерея.

Вот видите, какое приключенье!

Херардо

Чем ты к свершенью ближе, тем скорее

Нежданное приходит огорченье.

Дон Фелис

Чтоб в этот день так получилось с нею!

Марсело

Боюсь, от яда нету исцеленья.

Херардо

Утешил, нечего сказать, Марсело!

Ах, если б небо нам помочь сумело!..

Что с тобой случилось, дочь?

Бланка

Съела я траву дурную,

Что сулит мне жизнь иную,

Коль уж эту длить невмочь…

Умираю! Коченею!

Дон Фелис

Что с ней?

Бланка

Ах, терплю я боль

Из-за вас, глупцов король,

Император дуралеев!

Дон Фелис

Боже мой! С ума сошла!

Марсело

(Бланке, тихо)

Если ты для пользы дела

В это время заболела —

Честь болезни и хвала!

(Громко.)

Что произошло, сестрица?

Бланка

(к Марсело, тихо)

Дабы этот день плохой

Превратился в день благой,

Я решила притвориться

Хворой…

(Громко.)

Да из-за травы

Ядовитой погибаю!

Дон Фелис

Никому, как мне, такая

Свадьба выдалась, увы!

Дон Хуан

(к Томе, тихо)

Как играет!

Томе

В этом деле

Женщину не превзойти.

Нотариус

Видно, мне пора уйти,

Я зайду на той неделе.

Херардо

Лучше завтра. Верю я,

День грядущий нам поможет.

Нотариус

Укрепи в нем веру, боже!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Бланка, Инес, дон Хуан, Томе, Херардо, Марсело, дон Фелис, Педро.

Марсело

Ну, держись, отец!

Херардо

Друзья!

Что там?

Марсело

Бланка помешалась!

Херардо

Тише, успокойся, дочь!

Бланка

Фелиса гоните прочь!

Грудь пылает… Сердце сжалось…

Дон Фелис

Прикажите — удалюсь…

Бланка

Прикажу! От вас вся порча,

Боль в желудке, рвота, корчи,—

Так при вас ли исцелюсь?

Херардо

Педро, эй! Врача скорее!

Сын! Лекарство принести Надобно!

Дон Фелис

Чтоб вас спасти,

Жизни я не пожалею,

Всю ее готов отдать,

Лишь бы вам вернуть здоровье.

Дон Фелис и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Бланка, Инес, дон Хуан, Томе, Херардо, Марсело.

Инес

(Бланке, тихо)

Скрылся со своей любовью!

Можно исцеленья ждать.

Бланка

Бог мой! Где найти терпенье?

Дорогой платить ценою

Вынуждена за попытки

Схоронить в душе причины

Горестей своих. Недаром

Травами любви убита,

Ибо в них — ее же стрелы.

Но сегодня да послужит

Во спасенье мне отрава!..

Зелень, зелень — цвет надежды!

Я обманута тобою,

Видимость приняв за сущность…

(Поет.)

Нет, не помогли мне,

Матушка, травы.

Коль не помогли мне,

Брошу их, право!

Томе

('про себя)

Ох уж эти сегидильи![54]

В них причина зла.

Марсело

(Бланке, тихо)

Быть может,

В качестве врача Хуана

Пригласим?

Бланка

(к Марсело, тихо)

Отстань, Марсело!

От врача-то и болею…

Марсело

(Бланке, тихо)

Может, приступы притворства,

На тебя, сестра, напали?

Бланка

(к Марсело, тихо)

Что-то слишком ты назойлив!

Или твой Хуан в Белеме

Врачеванью научился?

Иль ты сам такой умелый,

Что вправляешь людям совесть?

Ты свою бы прежде вправил,—

У тебя она хромает,—

А мою оставь в покое,

Не в свои дела не суйся.

Не чужим умом живу я

И пишу не под диктовку.

(Громко.)

На зеленых травах парка

Синей расцветает ревность.

От нее зачем вкусила

Неразумно, безрассудно?

(Поет.)

Нет, не помогли мне

Матушка, травы,

Нет, не помогли мне,

Брошу их, право!

Томе

Что ж, и верно, есть немало

Разных трав необычайных:

Белена и наперстянка,

Чертов хвост, дурман, синявка,

Пусть они и вредоносны,

Но на каждый яд найдется

Также и противоядье.

Есть умелые старухи,

Что сбирают и разводят

Майоран, кудрявку, мяту,

Лапы львиные, чья польза

Хорошо известна дамам,

Папоротник приворотный,

Добрую траву Петрову

И траву святого Хуана,

Ту, что рвать велит обычай

На рассвете. Есть съедобный

Портулак, чебрец, кислица,

Есть ревун-трава от глотки,

И моргун-трава от сглазу…

Инес

А болтун-травы там нету?

Томе

Не встречал… Но как упорно

Голосит: «Не помогли мне,

Брошу их, право»!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Те же, дон Фелис и Педро со склянкой в руке.

Дон Фелис

Лекарь к вам сейчас придет,

А пока противоядье

Выпейте…

Херардо

Пей, дочка!

Бланка

Нет уж,

Благодарствуйте!

Херардо

Испей!

Это сладкое лекарство!

Бланка

(в сторону)

Сладкое лекарство — тут,

Рядом!

(Громко.)

Прочь, убийца, сгинь!

Херардо

Я — убийца?

Бланка

(в сторону)

Как бы, выпив,

Мне и впрямь не заболеть!

(Громко.)

Прочь, сказала!

Марсело

Эй, держите

Все ее!

Херардо

Хуан, любезный,

Ну-ка — вы ведь всех сильней!

Дон Фелис

Раз, два, три — беремся вместе!

(Пытается обнять ее за талию.)

Бланка

(вырывается; дону Хуану, тихо)

Кто же, как не ты, Хуан,

Столь силён, что может взять

И укрыть в своих объятьях

Шаткую мою судьбу?

Дон Хуан

(Бланке, тихо)

Милая! Не чудо разве,

Что тебя при всех я обнял?

Херардо

Дай ей склянку. Бланка, пей!

Дон Фелис

Выпейте хотя б глоточек…

Ах, держите, дон Хуан!

Дон Хуан

Я держу, не убежит

От меня сеньора Бланка!

Дон Фелис

Ну-ка, разожмите губки…

Бланка

Нет, душа не принимает,

И сосуд почти порожний.

Дон Фелис

Бланка! В нем заключена

Ваша жизнь, спасенье ваше…

Бланка

Где оно? Его не вижу,

Только чувствую… Спасенье,

Стань передо мной!

Марсело

Сестрица,

Пей!

Херардо

Пригубь хотя бы!

Инес

(Бланке, тихо)

Пейте!

Что вы медлите?

Бланка

(тихо)

Желаю,

Чтоб не за спиной стояло

У меня мое спасенье,

А вот тут, перед глазами!

Дон Хуан

(тихо)

Я сейчас, моя голубка,

Стану так, чтоб мы друг друга

Видели.

Томе

Сеньора, пейте!

Бланка

Дай мне сам лекарство.

Томе

Нате.

Бланка

Это вкусно?

Томе

Да не очень…

Не вино ведь!

Бланка

Ладно! Выпью!

Дон Фелис

Пьет мой ангел!

Бланка

Сгинь, докучный!

(Набирает в рот лекарства и брызжет на Фелиса.)

Дон Фелис

Ой, да что это?

Томе

Подарок

От красавицы. Вы словно

Жемчугами весь покрылись.

Дон Фелис

Что ж, росой меня покрыла

Нежная заря…

Томе

И счастье

Ваше, что заря. Бывает,

Угощает ночь с балкона

Не такой еще росою!

Дон Хуан

(Бланке, тихо)

Стало ли тебе полегче?

Бланка

Да, любовь моя согрелась

На твоей груди. А ты как?

Дон Хуан

Так, как будто клад нашел я!

Бланка

Хоть поговорить бы дали

Нам…

Дон Хуан

Представь себе, что судьи,—

Те, что льют лекарство в глотку,—

Мной тебя пытать решили:

Признавайся-ка под пыткой!

Бланка

Что ж, когда допрос с пристрастьем,

Все скажу. Ведь ты — орудье,

Коим ревность убивает

Медленно меня…

Дон Хуан

Что скажешь

О своей любви?

Бланка

Во-первых,

Я — твоя!

Дон Хуан

А что второе?

Бланка

Разве это продолженья

Требует? Как ты настойчив!

Мой жених мне ненавистен —

Вот второе!

Дон Хуан

Ну, а третье?

Бланка

Пусть хоть тысячью смертей

Угрожают мне, но выйду

Только за тебя!

Дон Фелис

Однако

Крепко он схватил больную!

Дон Хуан — силач отменный…

Марсело

И смельчак! Другой бы вряд ли

Так ее обнять решился.

Дон Хуан

Вот и врач…

Херардо

Пусть поскорее

Он ее осмотрит!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Те же и врач.

Бланка

(дону Хуану, тихо)

Милый,

Я хочу с тобой!

Дон Хуан

(Бланке, тихо)

Недолго

Ждать осталось…

Томе

(Бланке, тихо)

Что о травах

Скажете врачу?

Бланка

Что пользу

Принесли они здоровью.

Инес и врач уводят Бланку. Дон Хуан и Томе уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Херардо, Марсело, дон Фелис, Педро.

Херардо

Хуан отважен и учтив.

Дон Фелис

К тому же

Силен на редкость.

Марсело

Много ль надо силы,

Чтоб женщину сдержать?

Херардо

В достойном муже

Вся мощь от бога. Без него, мой милый,

С одною силой насидишься в луже,

Не укротив взъярившейся кобылы,

Не то, что льва… А ведь и льва, бывает,

Могучий человек одолевает!

Марсело

В таких делах важны смекалка, разум,

А что до силы собственно телесной,

То в мускулах она. Я по рассказам

Знаком со славой дон Аянса лестной.

Херардо

Жизнь пролетает — не успеешь глазом

Моргнуть. Ведь был и я силач известный,

Под стать Херóнимо.

Дон Фелис

И в самом деле,

Херонимо зовут у нас доселе

Алквидом новым.

Херардо

Кованое блюдо

В плоеное жабо перста движеньем

Он превращал. Подковы гнул не худо

Одной рукой, шутя, без напряженья.

Марсело

Стихи о нем я знаю — просто чудо:

На смерть его написаны.

Херардо

Коль чтенье

Твое увлечь способно, то внимаю,

Покуда лечат Бланку.

Марсело

Начинаю.

«Неуязвимая, лишь ты не пала,

О смерть, перед Херонимо Аянса!

Меч обладает хрупкостью фаянса,

Наскакивая на стальное жало

Твоей косы. Вся Фландрия взирала

На подвиги великого испанца;

С тобой он спорил с яростью повстанца,

Заносчивая — ты не отступала.

Косу он вырвет из холодной длани,

Согнет решетки ледяной темницы.

Но нет… Он пал. Готовила заране

Победу ты, в обманах мастерица,

Ты день за днем с него взимала данью

И мощь, и жизнь. Так чем тебе кичиться?»

Херардо

Что сижу, как истукан!

Бланка снова колобродит.

Дон Фелис

Слышу! Смерть моя приходит…

Поспешим!

Херардо, дон Фелис и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Марсело один.

Марсело

Ведь все — обман!

Ловко действует Хуан…

Травы, что таят отраву!

Эта хитрость мне по нраву;

С помощью ее любовь

Из беды возникнет вновь,

Хоть сама беда-то, право,

Из обмана родилась…

Вот идет Томе… Ну чтó там?

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Марсело, Томе.

Томе

То, что мне выходит пóтом

В дне безумном каждый час.

Мой хозяин просит вас

Выслушать со снисхожденьем

Всей интриги объясненье.

Расскажу вам сей же миг…

Марсело

Сам ее давно постиг.

Томе

Ну и как?

Марсело

Я в восхищенье.

Томе

А затея-то моя!

Вправе написать Me fecit

На картине сей. Повесит

Кто на гвоздь ее, друзья?

Марсело

Передай: питаю я

Дружбу к твоему сеньору;

Он вернул мне Теодору —

Бланку я дарю ему.

Томе

Что негоже самому,

То и отдал вам без спору.

В том большой заслуги нет.

Вы ж, сеньор, когда б желали,

Мне бы милость оказали,

Брак одобрив мой.

Марсело

Предмет

Есть и у тебя?

Томе

Согрет

Склонностью к Инес. Три свадьбы

Вместе мы могли сыграть бы:

Вашу, Бланки и мою.

Марсело

Не дразни судьбу, молю!

Томе

Все уладим…

Томе уходит. Появляются Херардо и дон Фелис.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Марсело, Херардо, дон Фелис.

Херардо

Прекратить бы

Вам болтать, Томе, Марсело!

Бланка вновь в безумье впала…

Марсело

Вижу, что иные травы

Сильно действуют на женщин.

Дон Фелис

Так же, как иные беды

На терпение мужское.

Херардо

Бедная самоубийством

Угрожала…

Дон Фелис

И погибла б,

Если б не Хуан, схвативший

За руки ее.

Херардо

Причину

Умереть нашла…

Марсело

Какую?

Херардо

Вбила в голову, что выйти

Надо ей за дон Хуана

Или броситься с балкона.

Марсело

Дело вам легко поправить.

Херардо

Мне?

Марсело

Конечно!

Херардо

Но каким же

Способом?

Марсело

Наипростейшим.

Сделать вид, что выдаете

Вы ее за дон Хуана,

Ибо, только потакая

Вымыслам умалишенных,

Унимают их страданья

И отчаянье врачуют.

Херардо

Правда! Ждет осуществленья

Бреда своего безумец,

Почитая достоверным

Все, затеянное в шутку.

Марсело

Я встречал безумных женщин,

Что, отстаивая рьяно

Мнимый сан свой королевский,

Разорвать могли на части

Тех, кто им противоречил.

Херардо

Это так.

Дон Фелис

Но что нам делать?

Херардо

Свадьбу ложную сыграем

Втихомолку — может, это

Успокоит Бланку?

Марсело

Вижу

Я Томе…

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Те же и Томе.

Томе

Велел носилки

Врач подать. Он уезжает.

Марсело

Что, носилки в моде нынче?

Томе

Не у всех: бывает часто,

Что болезнь в карете ездит,

А здоровье на носилках.

Дамы — корень и причина

Множества мужских недугов —

Любят разъезжать в колясках,

Врачеватели ж болезней

Неприметностью носилок

Удовольствуются.

Херардо

Бланке

Предписал леченье доктор?

Томе

Предписал.

Марсело

Скажи, какое?

Томе

Дон Хуанис де Виберус

С поцелуум обнимальус

И в облатках, и в декохтах.

Дон Фелис

Я язык латинский знаю

Превосходно.

Херардо

Эко диво!

Кто его теперь не знает?

Томе

Знают все, а понимают

Вряд ли многие.

Херардо

Дон Фелис!

Не пора ль позвать нам Бланку?

Дон Фелис

Вот она сама!

Марсело

И с нею

Дон Хуан и Теодора…

Господи, спаси нас, грешных!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Те же, Бланка, Теодора, дон Хуан, Инес, Педро и Леон.

Бланка

Руки прочь!

Теодора

Спокойно, Бланка!

Не беснуйся — и отпустим.

Херардо

Дон Хуан, держите крепче!

Дон Хуан

Сколько выдержки мне нужно,

Чтоб держать ее!

Бланка

Покончу

С жизнью, если дон Хуана

Мне не отдадите!

Дон Фелис

Бредит!

Херардо

Дочь, утихомирься! Будет

Дон Хуан твоим супругом,

Решено!

Бланка

А кто поверит?

Это все слова пустые.

Марсело

Дон Хуан! Яви нам милость,

Дабы успокоить Бланку,—

Притворись, что заключаешь

Брак с ней!

Дон Хуан

Нет, слуга покорный!

Как бы мне не вышло боком

Это самое притворство,

Если обернется шутка

Горькой истиной.

Дон Фелис

Да полно!

Трудно ль сватовством притворным

Бланке возвратить здоровье,

Коль она свое спасенье

Чает в том?

Херардо

На вашем месте

Я рискнул бы бóльшим, друг мой,

В доказательство приязни,

Нас связующей.

Дон Хуан

Согласен,

Если также мнимым браком

Сочетается Марсело

С Теодорой. Это Бланку

Убедит, что наша свадьба —

Достоверность.

Марсело

Остроумно!

Если я прикинусь мужем

Теодоры, то сестрица

И в свою поверит свадьбу.

Херардо

Вы согласны, Теодора?

Теодора

Хоть претит мне шутка эта,

Я — твоя жена, Марсело!

Марсело

Теодора, я — супруг твой…

Херардо

Видишь, дочка, обручились

Теодора и Марсело.

Очередь теперь за вами

С дон Хуаном.

Бланка

Я согласна!

Дон Хуан

Вы, Леон, Томе, Марсело,

Педро — все удостоверьте,

Что Херардо и дон Фелис

Отдают мне в жены Бланку.

Педро

Все свидетельствуем это.

Дон Хуан

О сокровище, мне душу

Истерзавшее! Да сгинет

Твой недуг — ведь я отныне

Твой, с душой своею вместе!

Бланка

Вы, Леон, Томе, Марсело,

Педро, — все удостоверьте,

Что с Хуаном обручаюсь,

В здравом будучи рассудке.

Леон

Все свидетельствуем!

Бланка

Рада

Объявить, что обрученье

Возвратило мне здоровье.

Дон Фелис

Это шутка?

Дон Хуан

Это правда!

Марсело

Как и то, что я, Марсело,

Стал супругом Теодоры.

Дон Фелис

Тем, чей долг быть верным слову,

За измену платят смертью.

Я убью их!

Херардо

Успокойся.

Понял я, что дочь Хуана

Любит.

Бланка

Зря шумите, Фелис.

Я принадлежу другому.

Дон Фелис

Отрезвляющие речи!

Теодора

Все обман, но я, пожалуй,

Быть обманутой довольна.

Томе

Стоит ли грустить, дон Фелис,

Что остались не у дел вы

Вместе с Педро и Леоном?

Я-то сам при деле, ибо

Свадебный купил светильник

Для Инес из Талаверы.

Дон Фелис

Все вы здесь, я вижу, спелись!

Что же делать мне?

Томе

Смириться!

Херардо

Наступает ночь…

Дон Хуан

Пора нам

Представление закончить

Вместе с этим днем безумным

Прежде, чем огни зажгутся!